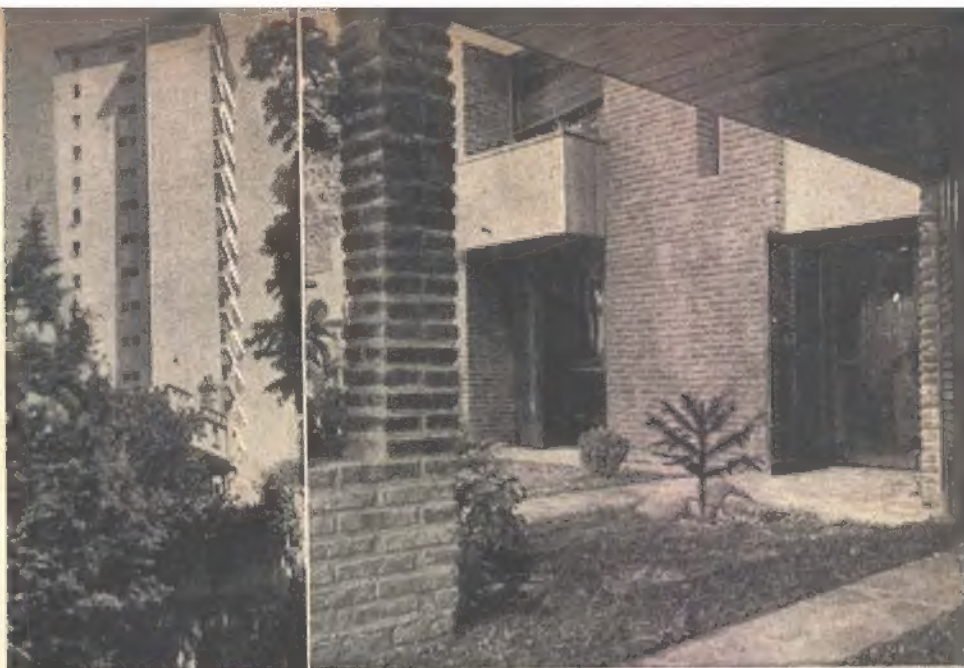


NUESTRA  
ARQUITECTURA

398

ej: 2

01/63



# NUESTRA ARQUITECTURA

398

enero 1963

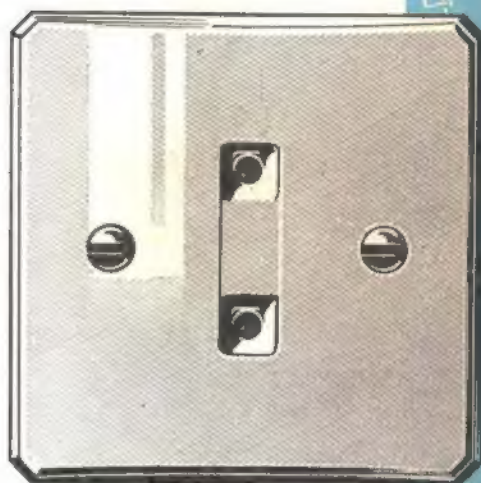
artículos: un discurso de Walter Gropius sobre "el arquitecto y la sociedad" pronunciado en Columbia al recibir un título honorífico. Italia: el palacio del trabajo de Nervi.

obras: tres viviendas en Buenos Aires, obras de Papini - Mortinena, Martínez Frontera - Milman Barón - Ramos Mejía y Álvarez Clares; la primera torre de Belgrano proyectada por Antonio Verme; un proyecto de frigorífico de Garlepp-Aléman-Segura y dos escuelas.

ELIACHEN

*Lo más fino y discreto*

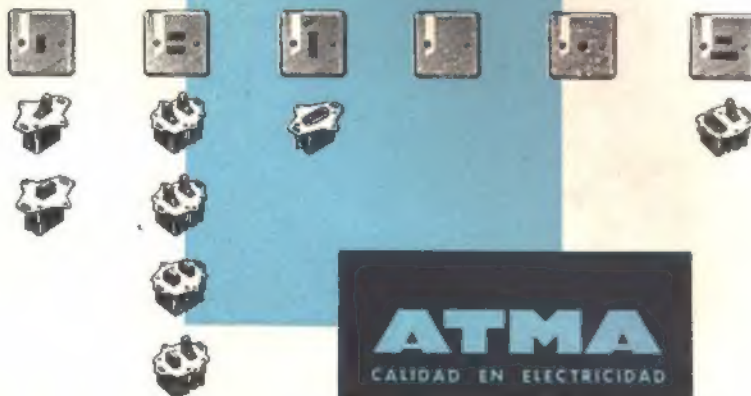
**PARA SU INSTALACION ELECTRICA**



Tamaño natural

*Por la clásica armonía de sus líneas y por la discreción de sus dimensiones, las chapas cuadradas de la línea ATMA "Mignon" agregan, aún en el más fino ambiente, una nota de sobrio buen gusto y distinción, permitiendo conservar integralmente una alta eficiencia y seguridad en la instalación eléctrica.*

La línea Atma Mignon incluye  
llaves de 1 y 2 puntos,  
pulsadores (timbres),  
tomacorrientes de 10 Amp.  
y combinación de llave y toma.



**ATMA**  
CALIDAD EN ELECTRICIDAD

LIBRERIA  
CONCENTRA  
Esq. del Arquitecto  
VIA MONTE 341  
Tel. 31-5765



**ESTUFAS** imposibles para la naturaleza  
 HECHAS REALIDAD CON  
 revestimiento **LAJA** *Mar*



y  
**PIEDRAS  
 RUSTICAS**

*Bertini*



brillantes realizaciones  
 integradas por 3 piezas prefabricadas

**BERTINI & CIA.**

AVDA. DIRECTORIO 233-35 - TEL 90-6376 - BUENOS AIRES.

**MAGIA**  
 EN LOS HOGARES



30 modelos en las medidas: grande, Baby, Super Baby y el modelo especial Super Bombé.

Nuestros  
especialistas  
en confort  
están a  
SUS ORDENES



calefactor a gas

fácil ubicación



unidad condensadora  
para refrigeración



**Janitrol**

CALEFACCION A GAS Y  
REFRIGERACION CON EQUIPOS  
IMPORTADOS

- economía (hasta el 60 %)
- individualidad (para departamentos y casas)
- acondicioner real y eficiente
- durabilidad (5 años de garantía)

importador y licenciataria exclusivo en la Argentina  
**THERMAIRE S.A., Paraná 489 (5º p.), T. E. 49-7178**



**LA CIGALE**

...si Ud. quiere  
un hermoso jardín  
proyectado por artistas  
realizado por una empresa responsable  
y a un costo moderado...

LLAME A:

**LA CIGALE**

Proyecto y construcción de parques y jardines,  
rock gardens, estanques, cascadas, pulveriza-  
ciones y podes por expertos, decoración verde  
de locales de exposición y vidrieras, forestación  
en todo el país, 42.000 metros de cultivos  
propios en Del Viso.

**SARMIENTO 643, ESCRITORIO 522**  
**T. E. 45-1793 - BUENOS AIRES**

PARA PROTEGER SU VIVIENDA CONTRA LA HUMEDAD...

# MAS SEGURO!



# MAS FACIL!

- Impermeabiliza sin tapar los poros.
- Cierre inviolable.
- Vertedero especial.
- Tambor recuperable, muy práctico.

(Es tan bueno que ya tratan de imitarlo!)



Fabricado por **CERESITA** 50 años de experiencia en hidrófugos!

Distribuido por: IGGAM S.A.I., Defensa 1220, 34-5531  
Sucursales y Representantes en todo el país.

## Visión de la arquitectura suiza

El advenimiento de la "nueva arquitectura" sobre una base amplia tuvo lugar en Suiza en época más bien tardía. El año 1950 aproximadamente constituye el momento decisivo. La causa radica en la extraña situación de la arquitectura suiza durante la tercera y cuarta décadas del presente siglo, cuando evolucionaron dos tendencias relacionadas entre sí pero objeto de encendidas polémicas: una tendencia progresiva, que abogaba y obtuvo la realización, acompañada de bien fundados postulados y gran vigor, de la teoría y práctica de la "nueva edificación", según los principios radicales de la arquitectura americana y europea; y, por otra parte, un semimodernismo esencialmente conservador, que se atenia a la mentalidad del público.

Esto dice un artículo aparecido en *Architectural Design* 9/62. En el centro de las tendencias progresivas se alzaba Karl Moser y sus discípulos, cuya actividad partía de sus enseñanzas en el Instituto Federal de Tecnología en Zurich. Karl Moser (1890-1937) estudió a edad avanzada las nuevas tendencias internacionales a principios de la segunda década del presente siglo; él fue quien creó el primer gran ejemplo de la nueva arquitectura en Suiza, con su iglesia de San Antonio en Basilea (1927).

Las nuevas ideas y tentativas merecieron el apoyo de un grupo, reducido al principio, de miembros del "Werkbund" suizo. El historiador de arte, y teórico de arquitectura, Sigfried Giedion, se entregó apasionadamente a la nueva tendencia, que comprendía también las artes pictóricas, el diseño de las formas cotidianas. Su movimiento dió lugar

a la fundación de CIAM en La Sarraz.

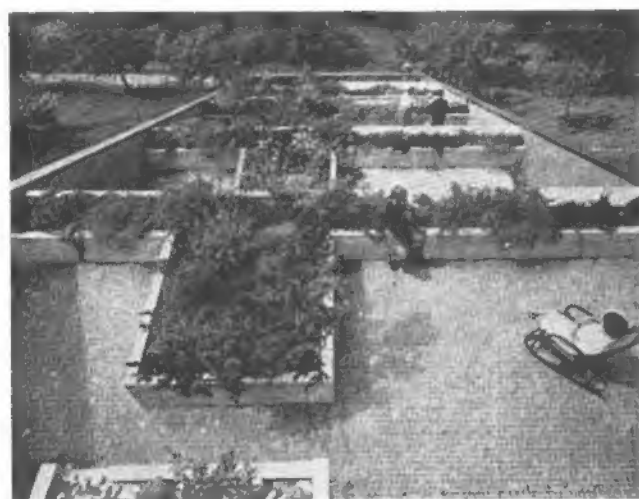
En 1930 un grupo de jóvenes arquitectos tomó la iniciativa sin consultar a nadie, y con la ayuda del "Werkbund" y la Ciudad de Zurich realizó el todavía ejemplar centro de Neubühl. Esto inició una serie de edificios basados en la teoría de la "nueva arquitectura" como por ejemplo: las casas de apartamentos Dolderthal por Marcel Breuer y Alfred Roth, la iglesia de Altschelten y algunas casas por Werner M. Moser.

Después de que Karl Moser se retiró de su cátedra en el Instituto de Tecnología de Zurich, O. R. Salvisberg y William Dunkel encarnaron el semimodernismo moderado y bien considerado, característicamente suizo que, en contraste con el radicalismo de los grupos jóvenes, fue alabado por el público.

Un interregno un tanto grotesco durante la tercera y cuarta década retrasó incluso esta fase evolutiva. El llamado "Heimatsstil", que tenía su origen en parte en la "arquitectura de sangre y tierra" nazi, floreció en las viviendas particulares y en la moda y arreglo interior de hoteles y restaurantes. Este fenómeno tuvo el efecto de corromper el gusto de las grandes masas de un modo devastador.

Los edificios del "Landesaussstellung" en 1939, en Zurich, aparecieron como equilibrio entre los diversos elementos de la arquitectura suiza. En esta mezcla de "Heimatsstil" y "Werkbund suizo" apareció la construcción de cascadas parabólicas sumamente intensa de Robert Maillart como fascinador símbolo de la edificación futura.

Este es un resumen de la citada publicación.



A la izquierda: Casas en terraza, de Stucky & Meuli, y la casa propia de Alfred Roth.

Arriba: departamentos en terraza, de Cramer, Jaray & Paillard; las terrazas de esa misma obra y la casa propia de Alfred Roth.

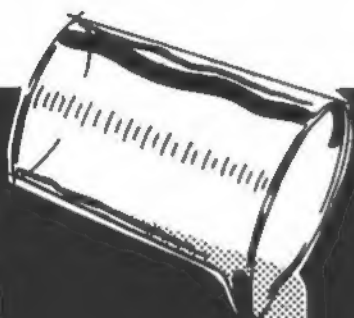


arquitectura ma

# ES

Y CONFORT  
Y DECORACION  
Y PROTECCION  
Y SOLUCION!

## Sun-X



MANUFACTURADO  
POR  
**Du Pont**

SUN-X —producto Du Pont— representado en 70 países, es un baño plástico que se aplica por la cara interior de vidrieras y ventanas expuestas al sol y al reflejo. Se coloca en minutos para durar años.

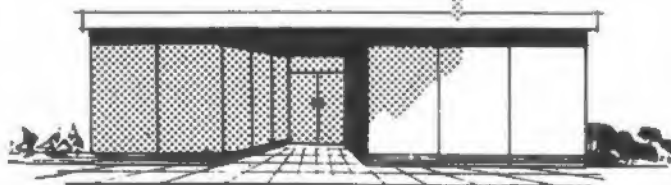
SUN-X —producto Du Pont— filtra los rayos infrarrojos (50%) y ultravioletas (98%) del sol, reduciendo el calor y evitando la decoloración.

SUN-X —producto Du Pont— brinda a la vez nuevos elementos decorativos. Viene en once colores transparentes y tres opacos, que en manos de constructores, arquitectos y decoradores dan vida, color y ritmo a las superficies vitreas.

SUN-X —producto Du Pont— es indispensable para mejorar el rendimiento de los acondicionadores de aire.

**SIN SUN-X  
EL SOL PASA  
Y QUEMA**

**CON SUN-X  
EL SOL PASA  
PERO NO QUEMA**



**LLAMENOS Y ESTUDIAREMOS SU CASO**

**Sun-X ARGENTINA S.R.L.**

Cangallo 537 - 6° Piso - Tel. 46-0869/9150 - Cap. Federal



# arquitectura ma

## Exhibición USA en Buenos Aires

La cápsula.

La muestra. El pabellón y el espacio exterior.

Síntesis: display gráfico.



Con remarcable eco público, se ha realizado últimamente en Buenos Aires la exhibición que bajo el lema "Aliados en el Progreso", llevara a cabo el gobierno de los Estados Unidos de América. La exhibición comprendía productos industriales, farmacéuticos, arte, teatro, etc., con especial referencia a las industrias y productos que, originarios de Estados Unidos de América, se elaboran en la Argentina. Todo ello servía como marca para reafirmar los principios de la Alianza para el Progreso, materializada en la ayuda económica y de asistencia técnica que el país del Norte desarrolla en estos momentos en América latina.

Desde el punto de vista arquitectónico, la muestra erigida en base a elementos normalizados y ya probados en exposiciones de este tipo en otros países, presentó aspectos novedosos y de indudable interés, por el diseño de los elementos empleados y el agregado de otros (grupos florales, iluminación, etc.) que le confirieron un valor muy especial. El nuevo pabellón de "la Rural" construido por Amaya, Devoto, Martín, Píeres y Lanusse, en el que la muestra se llevó a cabo y el arreglo de los exteriores, dió un marco sumamente propicio. El público respondió a los propósitos divulgadores de la exhibición, calculándose que 5.000 personas por hora la recorrieron. Entre lo exhibido llamó la atención de profesionales una casa prefabricada de la Kelsey-Hayes Company de Michigan. La casa, con armazón de acero y recubierta de paneles "rigidizados", se presentó amueblada con elementos de Knoll Argentina. Otro de los aspectos interesantes de la exposición lo constituyó la exhibición de proyectos de nuevos teatros, respondiendo a novísimas técnicas, según un trabajo que realizaron prestigiosas firmas (Paul Rudolph y otros), con los auspicios de la fundación Ford. En esa misma sección, se mostraban diseños de escenografías y vestuarios para distintas obras teatrales y óperas, con originales de mucho interés para los conocedores. En el microciné, se exhibieron versiones filmadas de algunas de las comedias musicales de más éxito en Broadway (Florello, Camlet, My Fair Lady, etc.), agregando así un elemento "vivo" que configura por otra parte, un aspecto señalable entre los entretenimientos que figuran en primera fila en los Estados Unidos. Por supuesto, el símil de una cápsula Mercury, en tamaño natural, fué otro de los materiales exhibidos que más mereció la atención del público. Esta muestra, en suma, merece señalarse como un aporte efectivo de divulgación técnica y demostrativa de un standard de vida al que se debe naturalmente aspirar.

## Jurado para el Jockey Club

Tres arquitectos de indiscutida trayectoria integran el jurado que analizará los 25 anteproyectos presentados por los aspirantes a levantar el futuro edificio del Jockey Club. En el momento de cerrar esta edición, no se habían designado aún las personas que habrán de representar a la comisión especial formada por la vieja institución porteña. Se sabía, en cambio, que por los participantes actuará Alberto Prebisch; por la Federación Argentina de Sociadades de Arquitectos actuará Federico Ruiz Guiñazú; por la Sociedad Argentina de Arquitectos deberá integrar el jurado Mauricio Repossini.

## Guía para revisteros

Última producción de Mies, con el proyecto del Federal Office, Iowa, el Charles Center de Baltimore y una nueva torre de departamentos frente al lago Michigan en Chicago. Todo ello, con detalles y modelos, en *Architectural Design*, octubre 62.

Técnica: prefabricación. Una reseña de los principales sistemas franceses de prefabricación en gran escala, en la que se incluyen diversos tipos de procedimientos: Estiot, Camus, Coignet, Tracoba, CLD, Foulquier, Acclogiro, etc. Industrialización y erección a través de un buen documental gráfico y detalles técnicos. En *Techniques & Architecture*, 5/62.

Arte: planimetrías de Vilacasas. Refinado grafismo en el plano. Una muestra expresiva, con contactos de diseño arquitectónico. Láminas en color y un comentario de Gio Ponti, en *Domus*, setiembre/62. Una interesante "mesa redonda" sobre "arquitectura interior". Con un interrogatorio: el diseño de interiores ¿es arquitectura o decoración? Al mismo responden Alexander Girard, Victor Gruen, Florence Knoll, Edgar Kauffmann y otros, a través de una publicación del número de octubre 62 de *Progressive Architecture*.







LA MARCA MAS POPULAR 1961

CINTA AZUL DE LA POPULARIDAD

BRAND BAROMETER AMERICAN ASSOCIATION

1er PREMIO -

III CONGRESO INTER-AMERICANO DE INGENIERIA SANITARIA

GRAN MEDALLA DE ORO

Comisión Nacional Ejecutiva de la Ley 14587

EXPOSICION - FERIA DEL SESQUICENTENARIO DE LA REVOLUCION DE MAYO DE 1910



## La mano y el anillo

La que aquí se ilustra es la mano de Richard J. Neutra con un anillo.

En el siglo XVIII, un actor famoso llamado Ifland, donó un anillo, con su efigie por motivo, que debía ser legado al mejor actor del momento quien, a su vez, debía legarlo a quien considerase "the best man in drama", y así sucesivamente. El momento de dejar el legado es, lógicamente, el de la muerte del poseedor.

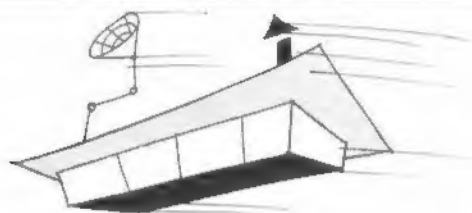
El Neue Heimat, un instituto alemán de acción social, adoptó la idea para hombres destacados en labor arquitectónica de significación social "a-leader in architectural social significance".

El instituto en cuestión ha construido viviendas para un millón de familias en Europa pues pudo cubrir el conti-

nente contando con la ayuda inicial del gobierno de Bonn. Luego comenzó a actuar en el Asia también. Su presidente es Heinrich Plett.

El primer poseedor por vida del anillo es Richard J. Neutra, "an American Architect of social significance" quien, cuando perciba que llegan sus últimos días, deberá elegir a otro "leader in architectural social significance". Como no se encuentre el elixir de la inmortalidad, el anillo pasará por muchas manos con el correr del tiempo. Y también irá corriendo de mano en mano el retrato de Mr. Neutra que está grabado dentro de una gema, en el anillo.

Mr. Neutra cree que este homenaje debe recibirlo él como un homenaje a la profesión de los arquitectos.



## opinión de M. Roberto

La nueva casa que Oscar Niemeyer se construyó en su Brasilia es completamente diferente de todos sus proyectos anteriores. Esto ha dicho hace poco Mauricio Roberto —hermano de Marcelo y de Milton, que falleció hace algunos años— para ejemplificar su opinión en el sentido de que la arquitectura en Brasil está en un estado de búsqueda donde lo realizado hasta ahora no convence como cierto ni a sus propios creadores. No obstante, no duda Roberto que se llegará a una maduración pues existen muchos arquitectos que trabajan, que conocen y que tienen verdadero entusiasmo. Pero en Brasil sólo un 15 por ciento de lo que se construye es hecho por arquitectos. Esta es una consecuencia de la especulación exagerada que hay en la industria de la construcción. Cree Roberto que concursos públicos del tipo del que realizó Peugeot en Buenos Aires irán colaborando en sanear las cosas en Brasil. El hermano Mauricio consideró también que es bueno para su país no tener tradición arquitectónica. Así, dice él, no hay ninguna referencia que pudiera inhibirnos, tal como puede acontecer en el caso de los europeos y aun de los mexicanos. Agrega Roberto: nosotros tenemos sólo 30 años de arquitectura propiamente dicha. El barroco no sale de Ouro Preto donde se aprenden las combinaciones de líneas curvas.

architecture to be. —yo le dije al arquitecto que no usara materiales tan livianos.

## nuevos paneles plásticos

La Owens-Corning Fiberglass Corporation, tiene ya en el mercado los nuevos paneles "sunshade" de "fiberglass", que están compuestos enteramente de la resina acrílica "lucita" de Du Pont. Constan de una membrana reforzadora de fibras de vidrio encerrada entre otras dos que forman la superficie. Son especiales para uso en residencias y pueden obtenerse en varios colores imperdibles. Reducen en gran escala la transmisión del calor solar sin dejar pasar el resplandor. Recientes estudios demuestran que la transmisión del calor es una de las principales objeciones que se hacen al uso de techos de paneles plásticos en el sector de las viviendas. Tienen poco peso, son acanalados, no se oxidan ni pudren y se pueden taladrar y cortar con herramientas manuales corrientes.



arquitecturama

## Casos radios televisores en Holanda

Según datos de la Oficina Central Neerlandesa de Estadística, en 1961 se terminó en Holanda la construcción de 82.650 viviendas nuevas. Esta cifra queda un tanto por debajo de la del año precedente, en el curso del cual la cifra correspondiente fue 83.815. La producción de viviendas más elevada, después de la segunda guerra mundial, se alcanzó en 1958, en cuyo año se terminaron 89.037 viviendas. El número promedio de nuevas viviendas se elevaba en la segunda guerra mundial (1930-1939) a 42.028 por año.

El 1 de enero de 1962 el número de receptores de radio inscriptos se elevaba en Holanda a 2.586.656, contra 2.645.077 en la misma época del año anterior. La baja oficial del número se debe a que no hay que inscribir la posesión de un segundo aparato en el hogar. El 1 de enero de 1962 estaban registradas 477.287 conexiones a la radiodifusión alámbrica de Correos y Telégrafos (radiodistribución), contra 480.713 en la misma fecha de 1961. Junto con el número de receptores de radio inscripción citado más arriba, había pues en Holanda 3.063.943 puntos de escucha radiofónica registrados. El número de televisores declarados aumentó en 1961 en 239.410, llegando el 1 de enero de 1962 a la cifra de 1.039.858. Esto supone en un año un incremento cercano a 30 %. El 14 de noviembre de 1961 se registró en Holanda el número 1.000.000 televisor. Como el 24 de julio de 1959, el número se elevó a 500.000, se evidencia que dentro de un lapso de apenas dos años y medio se ha duplicado el número de aparatos de televisión.

sólo el  
cristal  
de seguridad  
lleva la marca  
registrada

**ARMOURPLATE**

**ARMOURPLATE**



Para el edificio que Ud. tiene en construcción, ARMOURPLATE es un elemento indispensable. ARMOURPLATE es el cristal de seguridad cuatro veces más resistente que cualquier cristal común de igual espesor, no se astilla y no tiene ondulaciones. Coloque o sustituya los vidrios o cristales comunes por cristales de seguridad ARMOURPLATE! Para mayores detalles o consultas diríjase a: Pilkington Bros. Ltda., Avenida Callao 220, 2do. piso, Buenos Aires.



debe haber

**ARMOURPLATE**

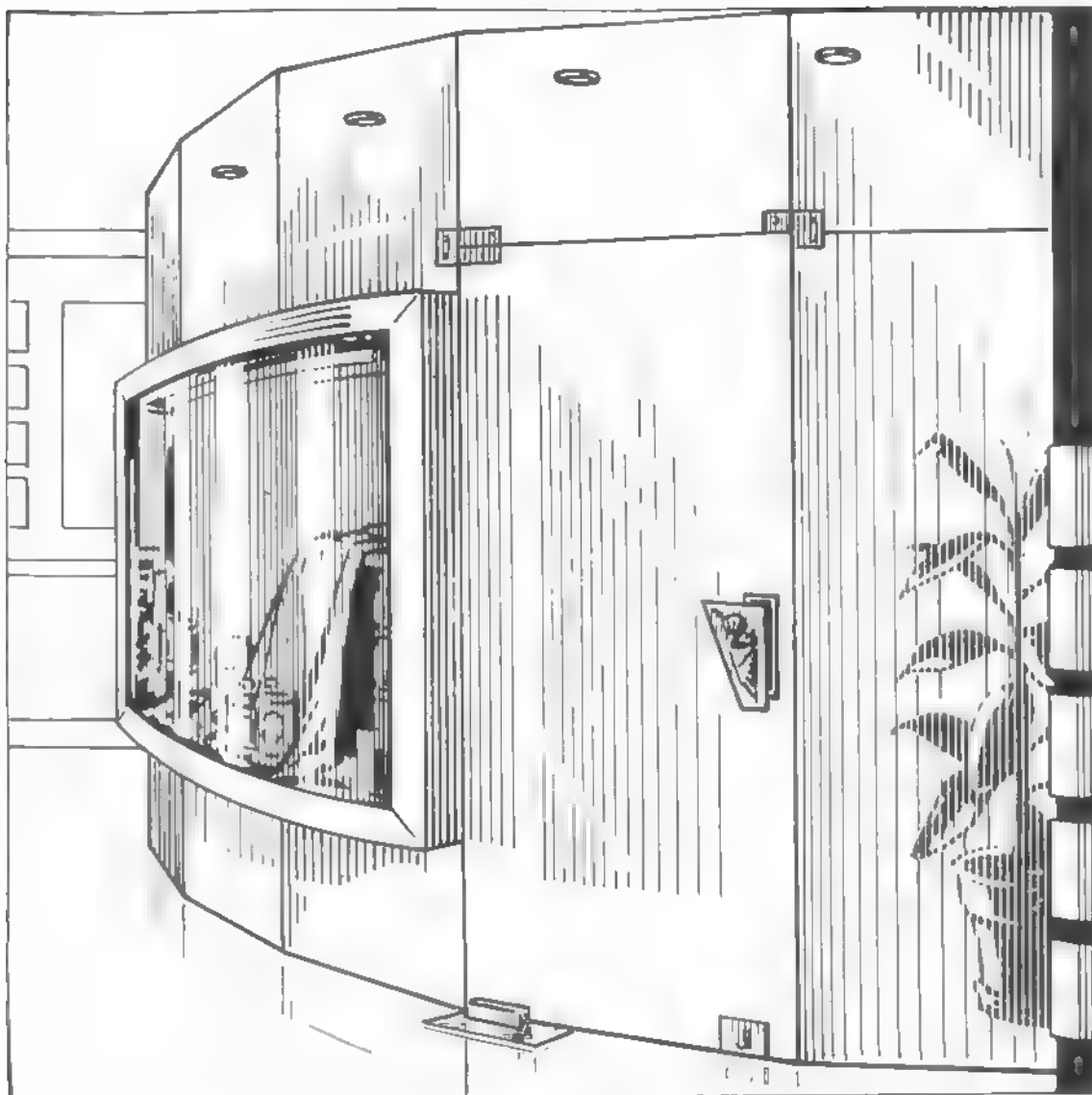
el cristal de seguridad para protección máxima.

ARMOURPLATE

# LO NUEVO EN ARQUITECTURA

Puertas y frentes de  
cristal templado

INDUSTRIA  
**BLINDEX**  
ARGENTINA



Algunas características técnicas de los cristales templados "BLINDEX"

#### Resistencia a los choques mecánicos:

Un cristal templado "BLINDEX", de 10 mm de espesor, resiste el choque de una bola de acero de 1 kg dejada caer libremente desde una altura de 5 m

#### Resistencia a la presión:

La resistencia del cristal templado "BLINDEX" es igual a la del acero.

#### Resistencia a la flexión:

El coeficiente de elasticidad que permite valorar la flexibilidad del cristal templado "BLINDEX" es de E. 7,300 kg/mm<sup>2</sup>. Su módulo de ruptura por flexión es de 20 kg/mm<sup>2</sup>

Gracias a estas cualidades es posible armar grandes estructuras autosoportadas haciendo intervenir solamente pequeñas piezas metálicas en las uniones entre los cristales templados "BLINDEX", eliminando todo tipo de marcos metálicos o de madera

#### CRISTALES PARA ARQUITECTURA

Producto de

**SANTA LUCIA CRISTAL S.A.I.C.F.**

**A. ADER 3200**

**MUNRO**

**T. E. 740 - 0070/78/79**

INDUSTRIA  
**BLINDEX**  
ARGENTINA





# PLENA LUZ NATURAL con *Eterlux* NUEVO MATERIAL TRASLUCIDO EN CHAPAS ACANALADAS Y PLANAS

Las chapas Eterlux incorporan un elemento extra en la edificación moderna: la luz natural. Su composición de políester reforzado con fibra de vidrio permite el paso del 85 al 92 % de luz solar, eliminando los reflejos molestos. Eterlux soluciona integralmente los problemas de iluminación uniforme y funcional en grandes y pequeños locales.

## VISTOSO COLORIDO

Se produce en variados y hermosos tonos, que permiten magníficas combinaciones cromáticas, lográndose los más bellos efectos en decoración de interiores.

## FABRICACION MECANIZADA

Eterlux se fabrica mediante un moderno proceso patentado, totalmente mecanizado, único en el país.

## GRAN RESISTENCIA

Resiste sin alteraciones el impacto de piedras, granizo, trepidación producida por maquinarias, etc. Sus colores no se alteran por exposición a la intemperie.

## FACIL COLOCACION

Para la instalación de Eterlux no se requieren herramientas especiales. Se coloca como cualquier otra chapa. Se corta con sierra o serrucho, se fija con clavos, ganchos o tirafondos y su liviandad admite un mínimo de estructura liviana de sustentación. Su gran flexibilidad permite una fácil adaptación en techados curvos.

## CONSERVACION

Eterlux no requiere cuidados especiales para su conservación. No lo afectan tintas, grasas, aceites, gases industriales, ácidos y lejías a temperaturas normales.

AGREGUE LUZ NATURAL A SUS CONSTRUCCIONES CON  
*Eterlux* NUEVAS CHAPAS PLASTICAS TRASLUCIDAS

Es un producto de

**FADEMAG S.A.C.I.**

Distribuido por

**ETERNIT ARGENTINA S.A.**

Valentín Gómez e Iguazú - Maedo (Prov. de Bs. As.) - Dirección Postal C. de Correo N° 1, Morón - T. E. 629 (Morón) 0111 al 0114 - Distribuidores en todo el país





## El color en sus manos!

Publicidad Clave - Oni



BLANCO CARRARA  
BRECCIA  
BOTTICINO  
GRIS VETEADO  
NEGRO NUBLADO  
ROJO DRAGON  
ROJO LEVANTO  
TRAVERTINO  
VERDE ANT CO  
VERDE POLCEVERA

En sus manos está dar a su hogar  
ese colorido maravilloso que, unido  
a su pulida y brillante superficie,  
constituye el inimitable encanto de  
mosaicos y revestimientos **MARMORAL**.  
Para ambientes de suntuosa belleza,  
colorido y confort, el gusto moderno  
exige **MARMORAL**... sugestión  
de mármol... ¡y plenitud de color!

\* Nuevo revestimiento PLACA MARMORAL de espesor mínimo (5 mm.)

# MARMORAL

*Luce como el mármol  
y cuesta como el mosaico*

Exposición y Ventas en Capital: Maipú 217 - T. E. 46-7914

En Mar del Plata: Avda. Independencia 1814

En Córdoba: Alvear 635 - T. E. 24678

CON AGENTES EN TODO EL PAIS

Es una creación exclusiva de **FERROTECNICA S. A.**

enero 1963

398



## nuestra arquitectura

Nuestra arquitectura es una publicación mensual de Editorial Contémpora, s. r. l. — capital, 102 000 pesos—, de Buenos Aires, República Argentina. El registro de propiedad intelectual lleva el número 671.652. Su primer número apareció en agosto de 1929 y fue su fundador Walter Hylton Scott, su primer director.

Director: Raúl Julian Birabén. Asesores de redacción: Walter Hylton Scott, Mauricio Repossini y Natalio D. Firszt. Colaboradores permanentes: Juan Angel Casasas, Rafael Iglesia, Hernán Alvarez Forn y Federico Ortiz.

Precio de venta en Argentina: ejemplar suelto, 65 pesos; suscripción anual, 650 pesos. Precio de venta en América Latina y España: suscripción anual 8 dólares. En otros países: 14 dólares.

Dirección y administración en Sarmiento 643, Buenos Aires, teléfonos 45-1793 y 45-2575. Distribución en la ciudad de Buenos Aires, Arturo Apicella, Chile 527.

La dirección no se responsabiliza por los juicios emitidos en los artículos firmados que se publican en la revista.

<b>artículos</b>	Walter Gropius. El arquitecto en la sociedad	37
	M. R. Torres en Buenos Aires .....	28
<b>obras</b>	Luigi y Mariano Nervi. Palacio del Trabajo, Milán .....	15
	Antonio Vermes. Primera torre de Belgrano, en Teodoro García 1955 .....	28
	Martinena y Papini. Casa en Punta Chica ..	22
	Martínez Frontera, Milman Barón y Ramos Mejía. Casa en Maure 1750, Buenos Aires ..	24
	Alvarez Claros. Casa en Martínez .....	26
	Mazzocchi. Arreglo de una casa en Brasil ..	43
<b>proyectos</b>	Garlepp, Aleman y Segura. Mercado frigorífico tipo para la Patagonia, en Caleta Olivia	32
	Lanari y Petruñgaro. Dos escuelas en Santa Cruz .....	34
<b>arquitecturama</b>	Exhibición de USA en Buenos Aires (6). Opinión de M. Roberto; la mano y el anillo; casas, radios y televisores en Holanda, nuevos paneles plásticos (8). Visión de la arquitectura suiza (4)	

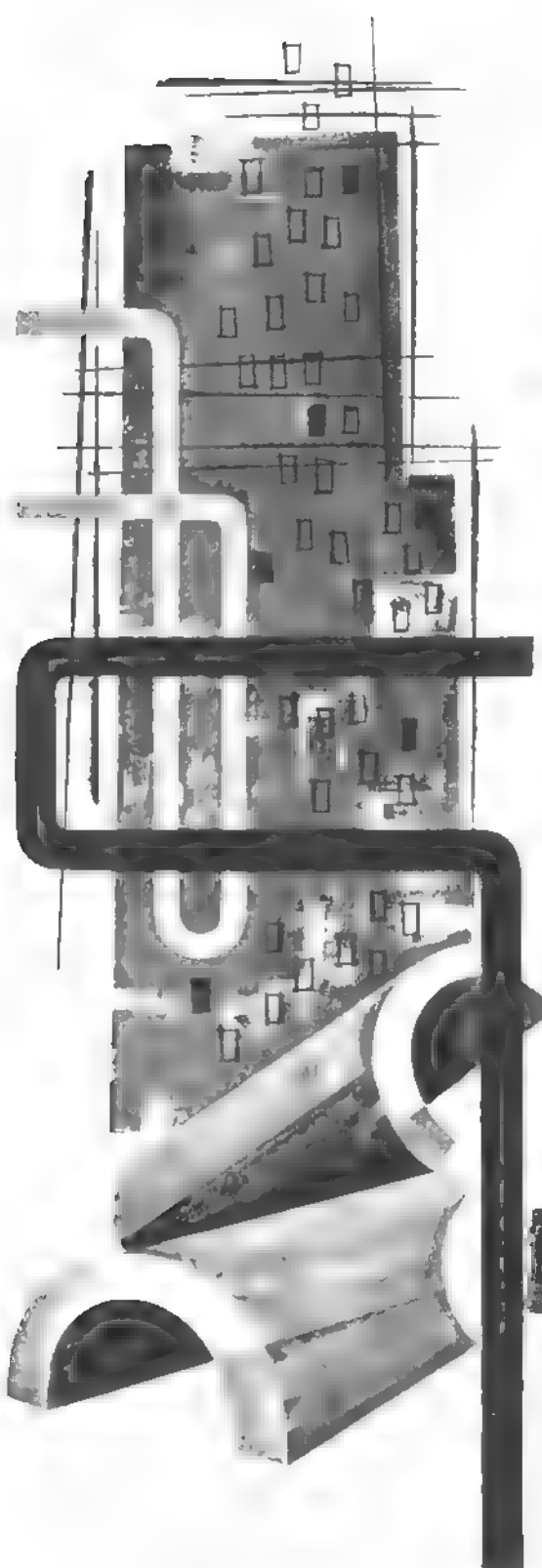
Un artículo de Hernán Alvarez Forn quien sale en defensa de los monumentos históricos que aún quedan en el interior del país en lamentable estado de abandono.

Dos edificios de departamentos en Buenos Aires diseñados para unidades de un solo ambiente. Uno es de Carlos Virasoro y el otro de Douillet y Cappagli.

La torre construida por Onetto, Ugarte y Ballve Canás en las barrancas de Belgrano; se sacrificó terreno para valorizar el edificio con buen resultado.

Un artículo de Martín Meyerson y Barbara Terret, de los Estados Unidos, sobre el tema constante de la recuperación de las viejas ciudades.

en el próximo número



hoy el futuro  
se construye  
con plástico

**P.V.C.**

**CORVIC  
& WELVIC\***

Cada sector de la construcción ensancha hoy sus posibilidades con el empleo de P. V. C. 'CORVIC' y 'WELVIC' en la fabricación de elementos vitales para esa industria. Estos modernos prodigios plásticos otorgan a los productos una extraordinaria durabilidad, asombrosa resistencia y atractiva belleza.

P. V. C. 'CORVIC' y 'WELVIC' intervienen en la producción de: caños conductores de cables - caños conductores de gas - canaletas y caños de desagüe - revestimientos para marcos y contramarcos - revestimientos para paredes - pisos - perfiles y molduras - cortinas enrollables - caños conductores de agua.

**ASESORAMIENTO**

Por intermedio de su Laboratorio de Servicio Técnico y Desarrollo, "Duperial" ofrece a los industriales el más amplio asesoramiento en todo lo concerniente a P. V. C., su aplicación y total aprovechamiento. No vacile en formular su consulta.

Proyecte y construya hoy para el futuro con productos de  
**P. V. C. CORVIC y WELVIC**

**MODERNOS PRODIGIOS PLÁSTICOS**

\*La gama de polímeros 'Corvic' y compuestos 'Welvic' es producida en el país por ELECTROCLOR S.A.I.C. bajo licencia de Imperial Chemical Industries Ltd., de Gran Bretaña, y Solvic S.A., de Bélgica, y distribuida por "Duperial".

Unicos Distribuidores

**INDUSTRIAS QUÍMICAS ARGENTINAS "DUPERIAL" S. A. I. C.**

Paseo Colón 285 - Buenos Aires







## hormigón y hierro en Nervi



## El palacio del trabajo

Pier Luigi Nervi y Mariano Nervi  
ubicación de la obra: Milán, Italia

Las condiciones en que se basó el (concurso-licitación, abierto el mes de julio de 1959 por la Comisión "Italia 61", requiriendo a un cierto número de firmas de importancia el proyecto, la propuesta de costos y la construcción del edificio destinado a la sede de la Exposición Internacional del Trabajo, definían los términos de un problema arquitectónico, económico y constructivo absolutamente esenciales y de una complejidad sin precedentes en la historia de la construcción en el país en los últimos decenios.

La nobleza del tema (glorificar el trabajo y por el trabajo el centenario de la Unidad Nacional); la vastedad de las dimensiones requeridas (superficie cubierta de 25.000 m<sup>2</sup> y 45.000 m<sup>2</sup> de instalaciones de exposición); la intrínseca elasticidad del empleo del edificio (que se transformaría enseguida en un centro de capacitación profesional), y, en fin, la brevedad del tiempo concedido para su realización constituían un conjunto de tan diversas si no contrastantes exigencias que durante varios días pareció imposible encontrar un esquema que las resolviese a todas.

Añádase la severidad del problema técnico, económico y constructivo específico del concurso que pone al proyectista y al constructor de frente a la visión total y responsable de la futura obra y lo empuja, con toda la fuerza de la que fué una áspere competencia, a encontrar la solución más oportuna para la economía final y la consecución de un edificio de real nobleza arquitectónica.

Se presentaron seis proyectos todos muy interesantes, de entre los cuales un jurado exigente eligió por unanimidad la propuesta presentada por la sociedad que presido según proyecto del estudio Nervi (formado por mí y mi hijo), y con el estudio adicional y específico que realizamos.

La solución clave de nuestro proyecto fué evitar el techo de una sola pieza, lo cual hubiera obligado a iniciar las obras de terminación recién cuando todo el techado estuviese listo y desencofrado; en cambio 16 grandes hongos independientes permitirían pasar a las obras de terminación y aventanamientos perimetrales no bien una parte de ellos estuviese terminada.

Un primer estudio de tal estructura, prevista enteramente en hormigón armado, conspiró aún otra vez contra la férrea restricción del tiempo concedido para la ejecución, por lo cual se pasó a una estructura de hierro conservando el esquema y las dimensiones de la solución en hormigón.

El ingeniero Gino Covre, cuya competencia y experiencia son bien conoci-

Nuestro colaborador Francisco Lesta nos ha remitido este trabajo escrito por Pier Luigi Nervi, con el correspondiente material gráfico. Se trata de la última gran obra emanada del estudio del gran estructuralista italiano.

das, ha estado a cargo de la dirección ejecutiva de la estructura de hierro; la Sociedad Antonio Badoni y di Lecco ha sido una muy correcta ejecutora.

La dirección de trabajos estuvo a cargo del ingeniero Luis Ravello, quien tuvo que entenderse con todas las instalaciones especiales: aventanamientos, pisos, escaleras mecánicas, barandas, instalaciones técnicas y sanitarias y servicios varios.

En cuanto el trabajo que nos correspondía, preparamos, junto con mi hijo, el ingeniero Mario Nervi, un programa preciso y completo que después hemos respetado estrictamente.

La construcción del palacio, iniciada con el trazado de las fundaciones el 1 de febrero de 1960 se terminó, en términos generales, el 31 de diciembre del mismo año. El costo final correspondió exactamente al previsto.

Me permito insistir sobre estos aspectos técnicos y objetivos y más aún sobre la relación entre lo previsto y lo realizado, pues demasiado a menudo estos datos de importancia tan fundamental para la seriedad y el valor de cualquier programa edilicio, sea grande o pequeño, se desprecian o se consideran de secundaria importancia.

### Organización del Trabajo.

La cubierta del edificio está constituida por 16 placas cuadradas tipo hongo, de 40 x 40 m cada una, en estructura metálica. Cada hongo está sostenido por una única columna central de hormigón armado de 20 m de alto.

En vista de su altura absolutamente inusitada y de las particulares características de su superficie externa (que deriva de la correlación entre la sección circular del tope y la sección cruciforme de la base), el problema constructivo de estos pilares fué arduo. Se debió, en efecto, estudiar un encofrado que respondiese con toda exactitud a las características de la superficie externa. El encofrado debía, además, ser bastante fuerte para resistir las formidables presiones estáticas ejercidas en el vaciado del hormigón y realizado de manera que pudiese ser usado varias veces, cosa que al mismo tiempo era indispensable para conseguir una forma idéntica en todos los pilares.

El encofrado se construyó con 6 troncos verticales, cada uno desarmable en 4 pedazos.

La armadura portante de cada tronco se formó con perfiles metálicos, unidos con bulones entre tronco y tronco. El molde propiamente dicho, de madera, constituido por un doble entablonado, el interno, en contacto con el conglomerado, se formó con piezas verticales de longitud variable.

La subdivisión del encofrado en tronco resultó muy útil, no sólo porque se consiguieron elementos relativamente livianos, sino porque el desarmado se pudo realizar con mucha facilidad. El ciclo de vaciado de cada pilar fué de 10 días.

Otro notable problema que se debió resolver fué el vaciado de las dos losas de hormigón, una para el sótano, 6.900 m<sup>2</sup> y la otra para el entrespiso de unos 9.000 m<sup>2</sup>. El tiempo disponible para el vaciado de dichas losas era, naturalmente, muy breve porque además estaba estrechamente ligado al programa de colocación de la cubierta metálica en particular, la losa del sótano debía preceder a la colocación de la cubierta, mientras que la losa del entrespiso debía seguirla inmediatamente.

La losa de cubierta del sótano, prevista para una sobrecarga de 2.000 kg/m<sup>2</sup>, con una trama de 10 x 10 m, se realizó con vigas prefabricadas de 10 m de luz, colocada cada 1.66 m entre ejes sobre vigas principales vaciadas en obra. Las vigas secundarias son ligadas por placas también prefabricadas de 10 cm de espesor.

Las vigas prefabricadas con un peso de 3.000 kg cada una se colocaron con autogrúa "Ormig"; las placas de 700 kg en cambio, fueron elevadas una por una con grúa tipo torre.

El entrespiso perimetral previsto para una sobrecarga de 400 kg/m<sup>2</sup> se componía de una parte central de 10 m de luz y dos voladizos laterales de 4 m cada uno.

Para la construcción de este piso se adoptaron encofrados prefabricados de "ferrocemento", particularmente apropiados para conseguir el desarrollo curvilíneo de las nervaduras del tramo central. Dichos encofrados se colocaron sobre andamiaje móvil, que permitió el posterior desarmado y el traslado rápido de un tramo completo de encofrado a una nueva posición donde se seguiría con el vaciado de otra parte de piso. Con este sistema constructivo las diferentes estructuras resultaron perfectamente lisas y terminadas de primera mano sin necesidad de posteriores revestimientos.

Para este vaciado y otros menores se utilizó una instalación fija de hormigonado, ubicada más o menos en el centro del frente sud del edificio.

Desde la instalación de hormigonado el conglomerado se enviaba mediante una bomba de aire comprimido a los baldes de las grúas que estaban colocadas siempre muy próximas a la zona de trabajo que debían servir. En el interior del edificio se utilizaron 3 grúas a torre, de las cuales una en el eje del edificio y dos adyacentes a la fila externa de los pilares principales.



De tal modo las 3 grúas estuvieron siempre en condiciones de servir a la total superficie de la obra.

Otro problema de interés técnico fue la puesta en obra de la cubierta metálica, cuyas partes prefabricadas en taller fueron montadas en el siguiente orden: 1) capitel, 2) tambor, 3) vigas radiales, 4) locales de a 2 y en posiciones diametralmente opuestas, 4) chapas de la cubierta.

Terminada la cubierta se montaron los pilares derechos perimetrales de 29 m de alto. Para la colocación de todas las estructuras metálicas se usaron autogrúas Lorain tipo a 4 ejes.

Los tiempos de la ejecución completa de los trabajos son los siguientes: entrega del obrador: 1 de enero de 1960; iniciación de los trabajos: 1 de febrero de 1960; últimos detalles y comienzos de los trabajos de la muestra: 28 de febrero de 1961; inauguración: 6 de mayo de 1961.

#### Los característicos del Palacio del Trabajo.

Las instalaciones generales son las que se indican aquí.

Dos salas para proyecciones cinematográficas y para conferencias, situadas en el sótano del palacio, a disposición

de los participantes para toda la duración de la exposición.

Cine "A", 400 butacas, pantalla panorámica, proyector para films de 16 y 35 mm super scope, cinemascopi, television, magnascope, etcétera, sistema óptico magnético, proyector para diapositivas formato normal.

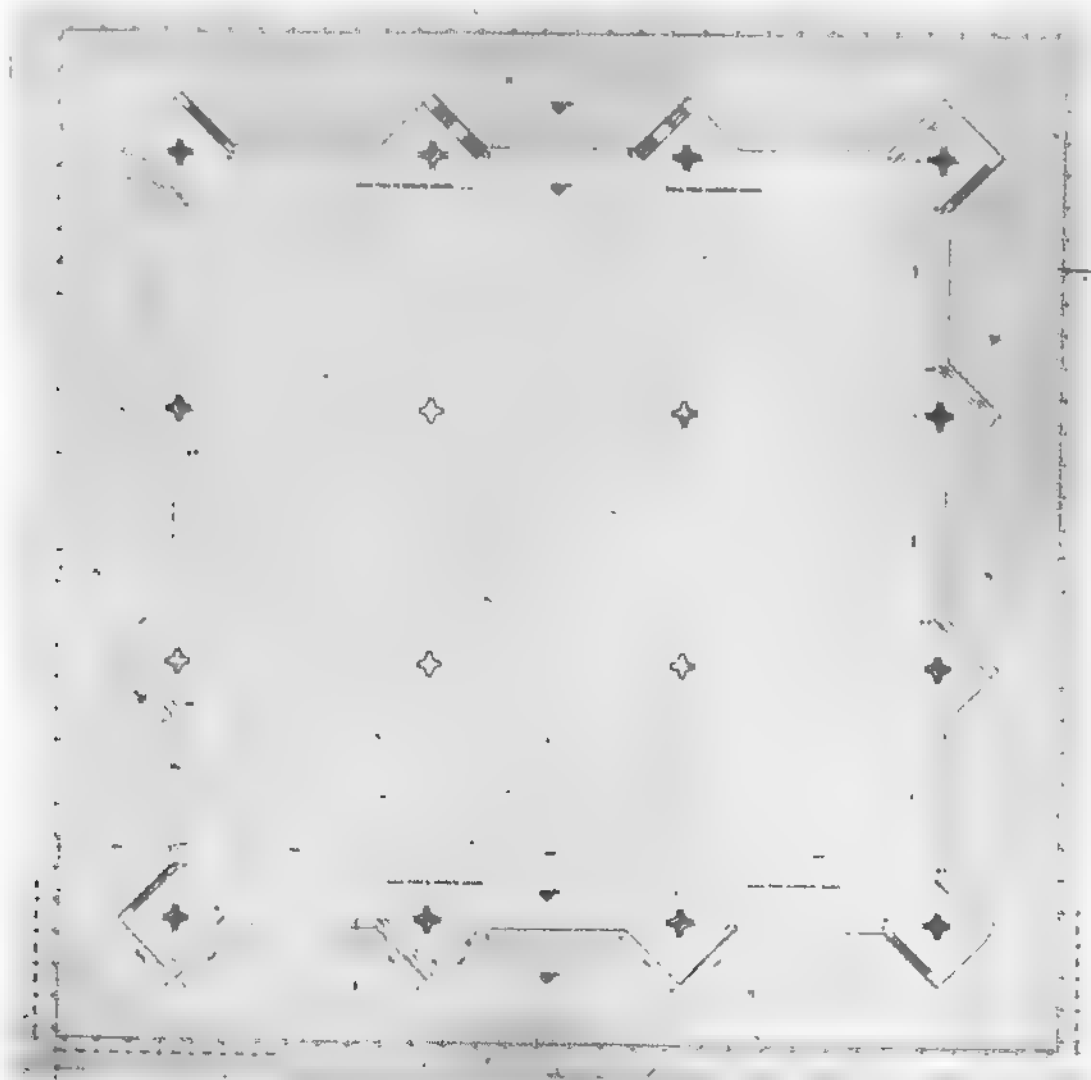
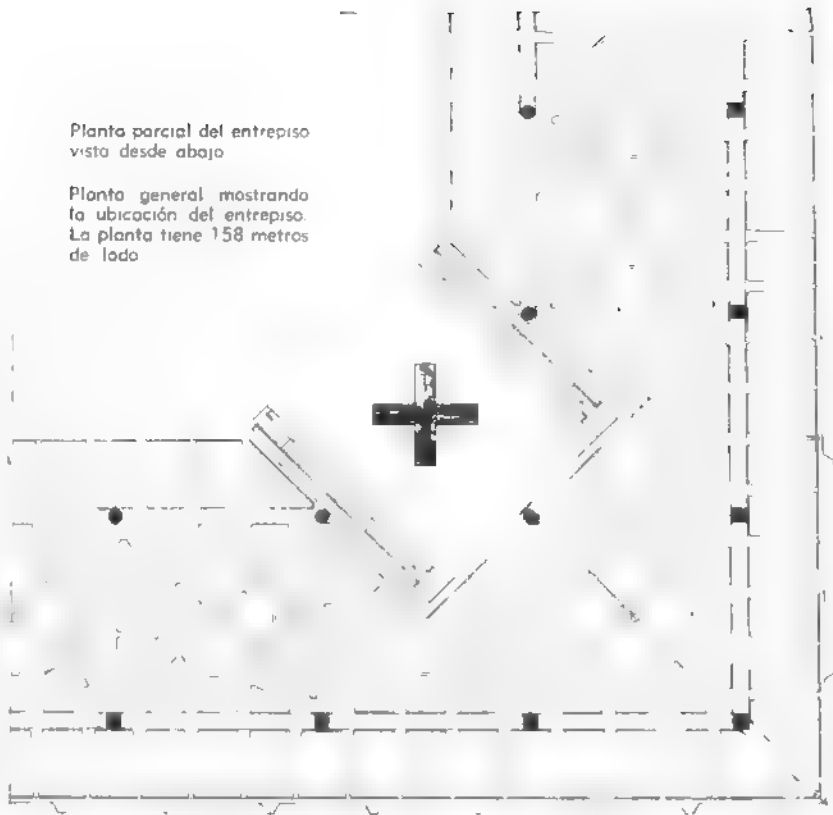
Cine "B", 200 butacas, equipado como cine "A", instalación de traducción simultánea en 4 idiomas.

Instalaciones: hidráulica sanitaria, red de alimentación de agua potable y contra incendios interna y externa, ventilación de los servicios sanitarios, de

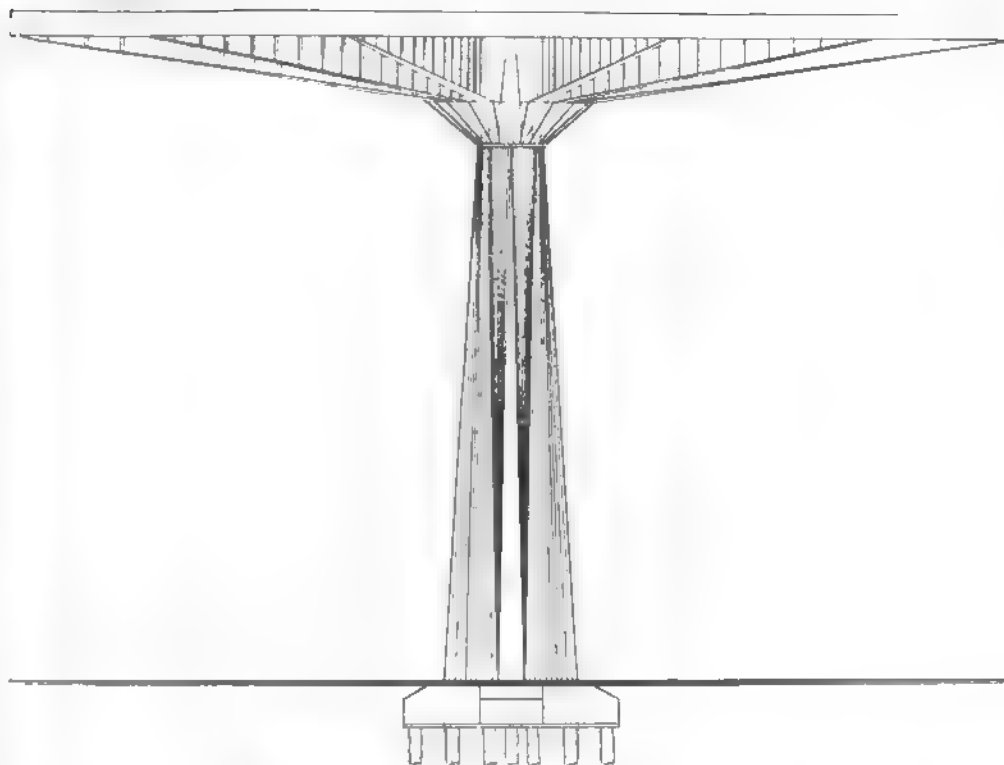
derivación de las aguas servidas. Eléctricas: Les instaló en el sótano una cabina de transformación de 27.000 a 380/220 vlt. formada por dos transformadores de 1500 kVA y uno de 500 kVA, destinada a alimentar la red para exposiciones, luces generales y servicios. Radio difusión. Teléfonos. Escaleras mecánicas y ascensores: se instalaron 7 escaleras mecánicas de una velocidad de 0,45 m/segundo y capacidad de transporte de unas 4.000 personas/hora. Se instalaron sobre el frente oeste del edificio dos ascensores: uno para el transporte de mercaderías y materiales (carga: 6.000 kg., velocidad 0,22 m/segundo), el otro para transporte rápido de personas y cargas pequeñas (carga, 500 kg). Los ascensores conectan los tres pisos: sótano, planta baja y entrepiso.

Planta parcial del entrepiso vista desde abajo

Planta general mostrando la ubicación del entrepiso. La planta tiene 158 metros de lado



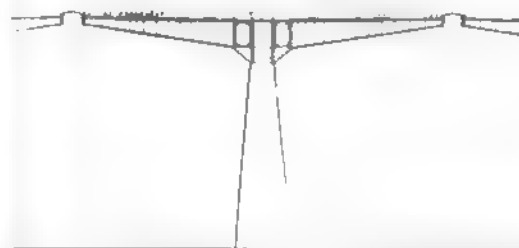
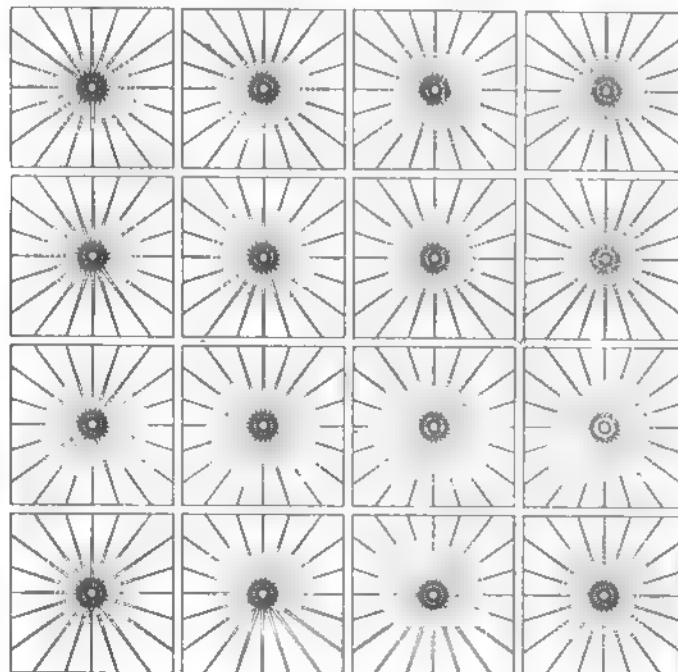




El hongo basco, la columna apoya inmediatamente por debajo del suelo, sobre pilotes, la columna tiene 20 metros y es de cemento armado, la parte superior del hongo es de hierro

Cada hongo tiene 40 metros de lado. El corte muestra las luces entre un hongo y otro

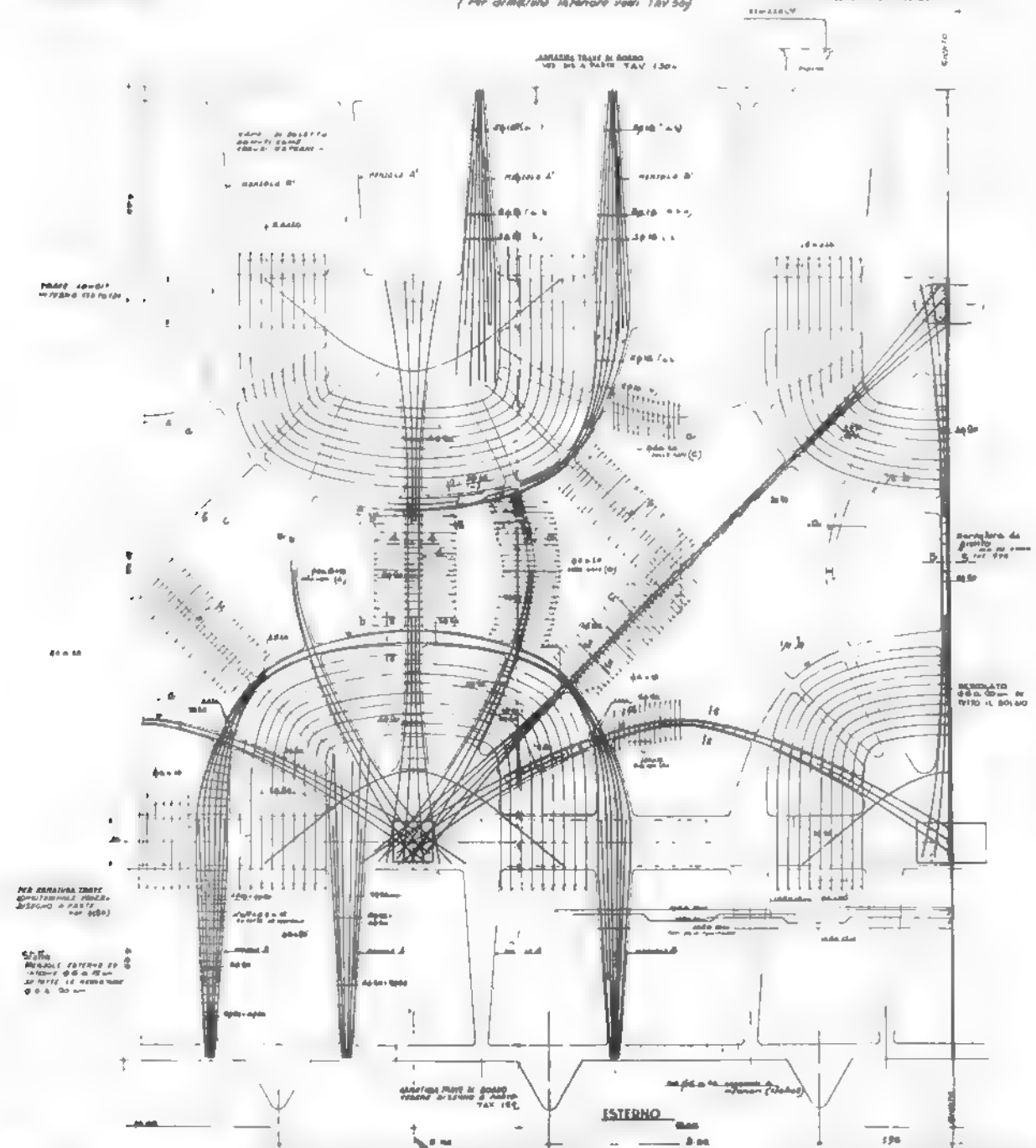
Construcción de los pilares principales donde se ven los troncos desarmados de encastro listos para ser utilizados otra vez. El segundo pilar tiene ya el tambor metálico en proceso de construcción. El diámetro del tambor es de 6 metros y su altura total de 5 metros



Dimension en planta del Palacio: m 158 x 158; altura m 25; superficie cubierta, m<sup>2</sup> 25 000; superficie del salón central, m<sup>2</sup> 22.500; superficie del entrepiso, m<sup>2</sup> 9 000; superficie del sótano, m<sup>2</sup> 6.900; superficie desarrollada, m<sup>2</sup> 38 400; volumen, m<sup>3</sup> 650.000; altura de los pilares principales, m 20.

೫೬೭೮೯೦ ೧೨ ೩ ೪ ೫ ೬ ೭ ೮ ೯ ೦  
 ೧೦ ೧೧ ೧೨ ೧೩ ೧೪ ೧೫ ೧೬ ೧೭ ೧೮ ೧೯ ೨೦  
 ೨೧ ೨೨ ೨೩ ೨೪ ೨೫ ೨೬ ೨೭ ೨೮ ೨೯ ೩೦  
 ೩೧ ೩೨ ೩೩ ೩೪ ೩೫ ೩೬ ೩೭ ೩೮ ೩೯ ೪೦  
 ೪೧ ೪೨ ೪೩ ೪೪ ೪೫ ೪೬ ೪೭ ೪೮ ೪೯ ೫೦  
 ೫೧ ೫೨ ೫೩ ೫೪ ೫೫ ೫೬ ೫೭ ೫೮ ೫೯ ೬೦  
 ೬೧ ೬೨ ೬೩ ೬೪ ೬೫ ೬೬ ೬೭ ೬೮ ೬೯ ೭೦  
 ೭೧ ೭೨ ೭೩ ೭೪ ೭೫ ೭೬ ೭೭ ೭೮ ೭೯ ೮೦  
 ೮೧ ೮೨ ೮೩ ೮೪ ೮೫ ೮೬ ೮೭ ೮೮ ೮೯ ೯೦  
 ೯೧ ೯೨ ೯೩ ೯೪ ೯೫ ೯೬ ೯೭ ೯೮ ೯೯ ೧೦೦

Armatura superiore pag. 6-7  
(Per armatura inferiore vedi Tav. 50)



## El diseñador industrial en los Estados Unidos

La vista de la creciente competencia y de un aumento del público más discriminador, el trabajo del industrial se ha vuelto más exigente para vender sus productos. El diseñador industrial, con su instinto para las innovaciones, ayuda a la industria a alcanzar esta demanda. A su vez la industria ayuda al diseñador a llevar a cabo su función poniendo a su disposición nuevos materiales para trabajar.

"Queremos algo que trague huevos, latas y hojas de lechuga ¿o queremos algo menos que eso?" El señor Richard Latham, presidente en 1960 de la American Society of Industrial Designers, al hacer esta pregunta mueve su mano hacia el papel blanco que cuelga en el caballete a su lado y con varios rasgos ligeros hace un bosquejo de un gran cilindro.

La escena sucede en la sala de conferencias en 153, East Huron St., Chicago, local de la firma de diseño industrial de Latham-Tyler-Jensen. Con Latham están tres de sus socios, Robert D. Tyler, George B. Jensen y Frederick S. Brennan. Su meta: una manera mejor para que el ama de casa elimine los desperdicios.

Latham completa su bosquejo en el caballete unas cuantas líneas, los costados del cilindro y una tapa en la parte superior y se convierte en un recipiente para desperdicios. Entonces, con el entusiasmo de un deportista describiendo una buena jugada del equipo local, Latham hace los movimientos que haría un ama de casa al tirar los residuos cuando no dispone de un desintegrador.

Raspa cada bandeja dentro de un receptáculo para desperdicios en la cocina, en cada plato queda un remanente de comida que es retenido en la rejilla de drenaje; esto también se pone en el receptáculo para desperdicios; luego sale por la puerta de atrás y vacía el receptáculo de residuos de la cocina en otro receptáculo en los fondos de la casa.

Si queremos algo que trague todo incluyendo latas, tendría que ser quizás tan grande como un recipiente de residuos, y en la mayoría de los casos esto no se podría tener en la cocina. Por lo tanto no se le ahorrría pasos al ama de ca-

sa. Es obvio que lo que queremos es algo más pequeño, que pueda disponer de los residuos de comida directamente en la piletta.

Mientras Latham habla con sus socios, las amas de casa de todo el país están usando unidades desintegradoras de desperdicios ya instalados en sus hogares. Entonces, ¿por qué esta discusión básica del problema del ama de casa sobre los desperdicios? Todos saben cómo son las unidades desintegradoras de desperdicios en venta en el mercado.

Latham y sus socios también lo saben. Tan es así que en la sala de conferencias tienen fotografías de todos los tipos de unidades desintegradoras de desperdicios existentes. Pero los cuatro socios están discutiendo pues como diseñadores industriales profesionales atacan todo problema como si nadie lo hubiera visto antes. Para ellos el problema de disponer de los residuos no está aún resuelto.

Primero tendrán conferencias con el departamento de ingeniería del cliente, un estudio concienzudo de los métodos y facilidades de producción, un estudio completo de los problemas de promoción, distribución y del mercado. El diseñador industrial sondea y estudia en todas estas áreas, buscando un claro y preciso entendimiento de lo que un producto puede hacer para el consumidor, como así también para el fabricante. Entonces lo que queda por hacer es escoger los materiales y darles forma.

Al observar hoy el diseño industrial se nota que es marcadamente diferente al de la década del 30 cuando recién nació esta profesión. Entonces recién se empezaba a tener conciencia de que a un diseñador le concierne algo más que la apariencia de un producto. Dijo Latham: Antes que los pioneros de la profesión aparecieran en escena, los industriales consideraban al diseñador como el hombre que pone la pintura en el diseño del producto después que ha sido fabricado.

El diseñador industrial quiere que quede claramente entendido que no es meramente un estilista. Dice Latham: el estilista queda eventualmente sin

variaciones aceptables. Después, poco a poco, se le empuja a crear cambios ridículos. Cuando la gente se da cuenta de esto, entonces el estilismo deja de ser motivo para que la gente compre.

El diseñador industrial de hoy diseña un producto desde el interior hacia afuera, con vistas en su utilidad, costo, seguridad, facilidad de uso y mantenimiento como así también su belleza. Su obligación lo lleva a embalar el producto y hasta re-diseñar los símbolos visuales de la empresa para demostrar una relación entre el producto y el productor. La mayoría de las agencias de diseñadores industriales tienen departamentos que diseñan gráficos —desde encabezamientos hasta logotipos— para las empresas que desean identidad individual. Muy a menudo las empresas mantienen diseñadores permanentes además de los diseñadores consultantes. Latham acostumbra a alentar a sus clientes para que contraten personal diseñador; frecuentemente los ayuda a seleccionar este personal. Latham comenta: una empresa nos necesita a los dos.

A la Firma Du Pont se le puede considerar como un ejemplo de acercamiento típico al diseño industrial, frecuentemente pide los servicios de un diseñador consultante, pero también mantiene su propio personal de diseñadores industriales. El personal se encarga de resolver problemas sobre el tallero, desde el embalaje de los productos de consumo hasta la fantasía de idear nuevos usos para productos viejos y nuevos. Muy a menudo es la idea de un diseñador interno lo que hace llegar a un diseñador consultante a la escena.

El diseñador consultante sirve al cliente de varias maneras. Latham-Tyler-Jensen sirven a algunas firmas planeando productos; todo el trabajo en el tablero de dibujo es hecho por los diseñadores del propio cliente. La división de artefactos principales de la General Electric es un cliente servido de esta manera. Para G. E. la oficina de Latham elabora modelos de cartón ilustrando ideas de productos. "Le seguimos enviando estos modelos a G. E.", dice Latham, "y a

veces alrededor de dos años después de haber enviado el modelo vemos una de nuestras ideas en la línea de montaje de G. E.". Latham es miembro de los grupos de planificación de productos de muchos de los principales clientes de su firma que representan una vasta variedad de industrias.

Para muchos clientes, particularmente para corporaciones pequeñas para quienes el gasto de mantener personal diseñador es prohibitivo, L-T-J toma el trabajo de diseño en su totalidad. A cada paso los diseñadores de L-T-J trabajan con los ingenieros del cliente, sus hombres de producción, de promoción y ventas.

El último paso en todo trabajo de diseño es el de sacar un modelo. En las oficinas Latham uno puede ver lo que parece una muestra de producción y nueve de cada diez veces es un modelo cuidadosamente hecho de madera o yeso.

Los hombres que le están dando nueva forma a los productos del mundo son tan variados como los productos en sí. Dick Latham empezó en ingeniería, quedó embelezado con la nueva profesión de diseño industrial durante una visita circunstancial a Chicago y se quedó para estudiarla en el Chicago Art Institute. Bob Tyler es un arquitecto registrado en Illinois y Nueva York. George Jensen es de la tercera generación de una familia danesa de artesanos diseñadores. Su abuelo fabricaba muebles en Dinamarca; su padre y un hermano viven en Seattle donde construyen yates y embarcaciones de carrera. Ted Brennan era uno del grupo que diseñó el Studebaker radicalmente diferente del año 1946.

En oficinas a través del país se encuentran diseñadores industriales cuyos antecedentes variados incluyen psicología, ingeniería, artes, decoración y propaganda.

Se ha dicho que la única cualidad necesaria de un diseñador industrial es su imaginación. Esa imaginación la usa para convertir nuevos materiales en nuevos productos para satisfacer las necesidades que van siempre en aumento. Para el diseñador industrial el reto recién ha comenzado.

*gentileza de Du Pont Magazine*

# TRES VIVIENDAS EN BUENOS AIRES

Martinez Frontera, Milman Baron y Ramos Mejia - Alvarez Claros





**arquitectos: Francisco Martinena  
y Mario Néstor Papini**  
**prop.: Srta. Angélica González**  
**lugar: Punta Chica - S. Fernando**

1, entrada; 2, vestíbulo; 3, toilette; 4, living; 5, comedor; 6, calefactor; 7, entrada de servicio; 8, rincón desayuno; 9, cocina; 10, para servicio; 11, ropero; 12, guardacoches; 13, jardineras; 14, la vadero con tendedero; 15, pas; 16, dormitorio; 17, sala de estar íntima; 18, estudio; 19, vacío sobre el living; 20, placard; 21, calefactor; 22, baño; 23, balcón; 24, techo del guardacoches

La solución adoptada responde a una imposición del terreno y de las medianeras contemplando el múltiple funcionamiento de las tres zonas: privado, recepción y servicio, a través de un núcleo determinado por el hall de entrada y la escalera que las relaciona en forma independiente. El servicio tiene su entrada propia y su organización en planta puede considerarse como de tipo compacto. La colocación del estudio en planta alta permitió disponer de gran amplitud para el sector íntimo, comedor y sala de estar en gran parte, el que además, cuenta de alturas por ambos frentes, con posibilidades de ampliarse al aire libre, especialmente hacia el fondo, donde puede tener mayor orientación.

En planta alta podría discutirse la existencia de un "hall íntimo" que, en este caso, fue exigencia del cliente y encuentra justificación con la presencia del pequeño estudio.

El uso de los materiales y el tratamiento plástico están condicionados al lugar; se trata de una zona densamente arbolada y de fuerte color local, lo que hace que el uso del ladrillo y de la madera incorporen la vivienda al lugar en forma natural.

En la página anterior, fotografía tomada desde la cochera hacia el frente de la casa con la entrada principal, el frente cubierto en buena parte por un gran platano existente.

En esta página, la madera del balcón de baño se combinó con el ladrillo y el hormigón blanqueado para lograr un destacado equilibrio de volúmenes y materiales.

Fotos de JIM



## 2

arquitectos: J. Martínez Frontera  
Mario Milman Borón  
y Federico Romos Mejía  
lugar: Maure 1750 - Buenos Aires

En acuerdo con las exigencias de los clientes —un matrimonio joven con dos hijos— la planta fue estudiada muy detalladamente. Las medianeras obligaron a afinar las conclusiones.

En planta baja, un desnivel determina un amplio y completo sector "oficina". A los techos son contadores y se elige para el espacio la casa en esta situación. El sector cuenta con escritorio, sala —utilizable para la recepción también—, guardarropa y un vestíbulo que puede cumplir con la función de sala de espera.

Aquel mismo desnivel da lugar a un gran sofá que queda frente a la chimenea en el lugar de estar. Pero el living dispone aún de otro sector, más amplio, separado por un mueble y una puerta corrediza del comedor que a su vez, abre a una terraza posterior unida al jardín.

Deriva por divisa tanto al living como al estudio desde la cochera se accede al rectamente por medio del pasillo de servicio al mismo living. El pasillo conduce a la cocina. El departamento para las mudanzas está en planta alta.

Es destacable la idea de colocar entre las plantas y dió libertad al diseño. Una es la escalera principal y la otra es una escalera de servicio que conduce a la habitación y baño del personal con total independencia.

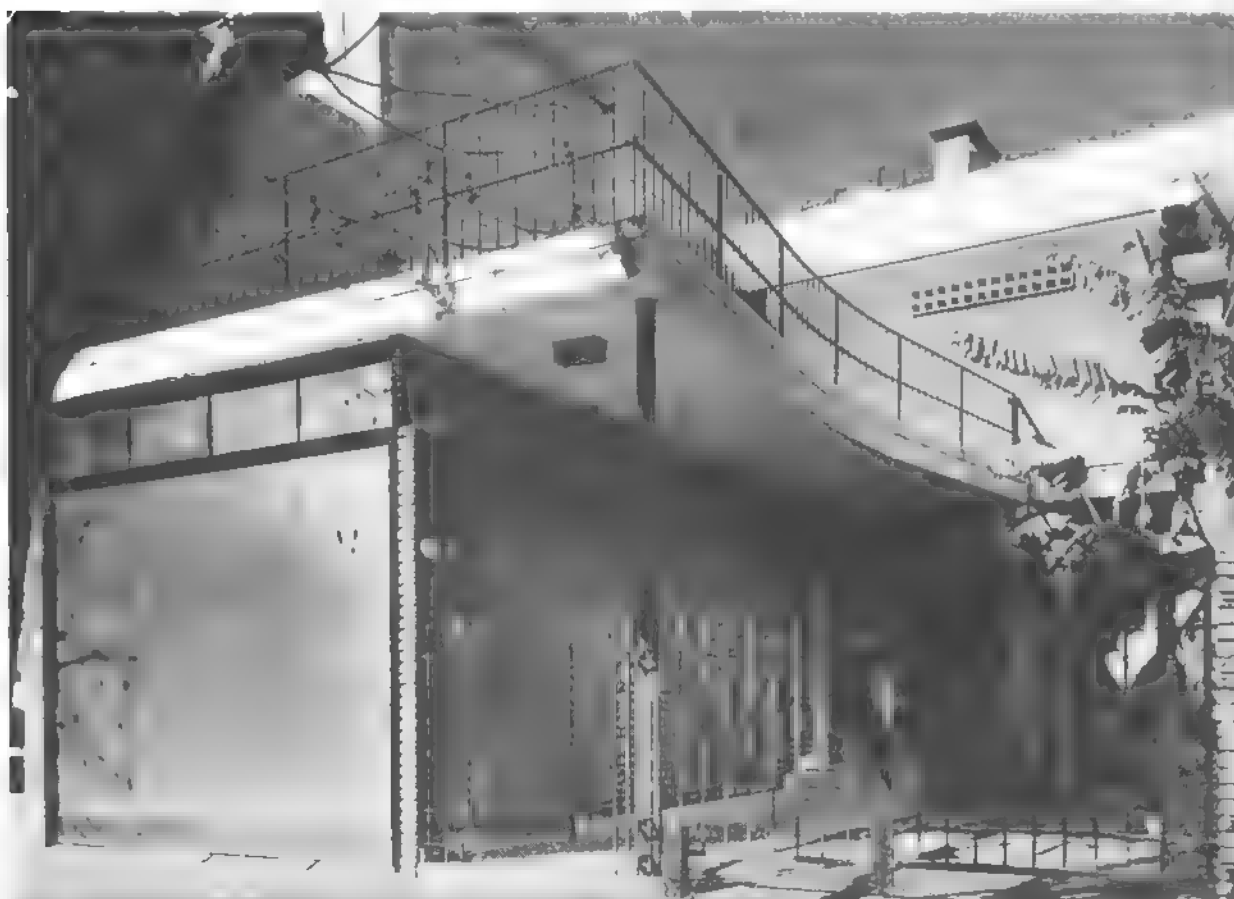
El matrimonio disfruta, en planta alta, de un departamento totalmente independiente con dormitorio, terraza, baño, cuarto de vestir con tocador. La asistencia con respecto al sector de estudio y jugar de los chicos puede ser completa.

Los chicos tienen su dormitorio, gran salón de estudios o de juego, una terraza propia a los fondos.

El frente sobre la calle Maure, en Belgrano, recibe la mala orientación lo que obligó a abrir la casa hacia el fondo.

Los fotos son de Gómez

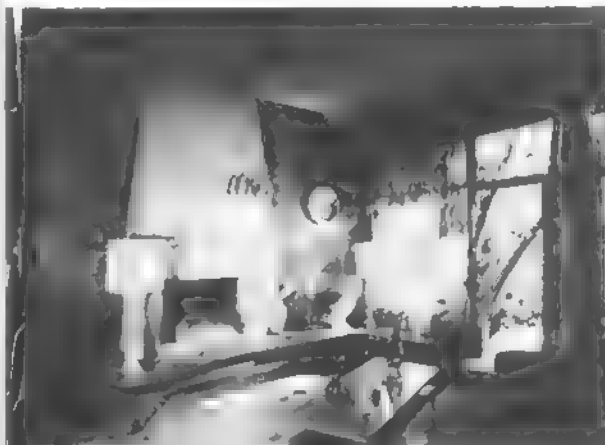
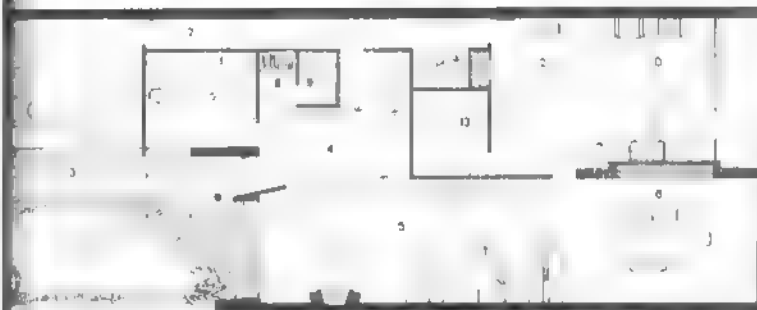
Si bien hay una entrada principal con



1, entrada de servicio y garage; 2, circulación de servicio; 3, entrada principal; 4, vestíbulo de servicio; 5, living; 6, comedor; 7, escritorio; 8, guardapropio; 9, toilette; 10, cocina; 11, office; 12, vestíbulo de servicio; 13, caldera; 14, vestíbulo íntimo; 15, antecámara de servicio; 16, antecámara; 17, dormitorio principal; 18, dormitorio de los niños; 19, estudio o cuarto de juegos; 20, habitación de servicio; 21, vestuario y tocador; 22, cuarto ropero; 23, baño; 24, baño de servicio; 25, terraza.



A bajo, cuatro aspectos del interior de la vivienda. El living, fotografiado desde el nivel alto del vestíbulo, mostrando la chimenea que se prolonga sobre toda la pared. El comedor tomado desde el fondo hacia adelante, mostrando el mueble divisorio que incluye una puerta corrediza. El living visto desde los escalones de acceso hacia el comedor. La cocina, el office y el llamado vestíbulo de servicio.



### 3

**arquitecto:** Enrique Alvarez Claros  
**propietarios:** Hans Meyer y señora  
**lugar:** José C. Paz 1521 - Martínez

La principal dificultad consistió en que el tamaño del lote no concordaba con el programa para la casa.

La orientación del terreno determinó que todos los ambientes principales se ubicaran hacia el frente, pero la recepción abre también hacia el fondo sobre una galería que le da continuidad con el jardín.

El equilibrio entre las diferentes zonas de la casa se manifiesta en las amplias dependencias de servicio.

En planta alta se destaca el dormitorio principal como unidad independiente con su recámara y su cuarto ropero. El dormitorio principal tiene también baño propio dividido en dos.

Dos dormitorios no principales tienen su propio baño también dividido en dos. Ante el vestíbulo anterior al baño lleva al actual cuarto de juegos que tiene todo dispuesto para ser convertido en dos dormitorios o, por lo menos, en dos ambientes separados. El baño quedaría así en óptima ubicación. El acceso a ese cuarto de juegos se efectúa a través de una puerta doble, corrediza en cuyo eje normal se proyecta una puerta fija.

La construcción es de mampostería de ladrillos con losas nervuradas. Al exterior hay carpintería metálica de doble contacto; en el interior, la carpintería es de madera de roble lustrada con muebles incorporados de petrillo; los muebles de cocina son enchapados en laminado plástico. Los pisos, en la recepción y en el privado son de roble de eslavonia; en los mármoles, son de mármol nacional y en las dependencias, de mosaicos graníticos y baldosas plásticas.

El tratamiento dominante de la fachada es de piedra y revestimiento de madera.

Esta casa quedó terminada en el curso del año 1939.

LEONARDO J. GARCÍA





BIBLIOTECA

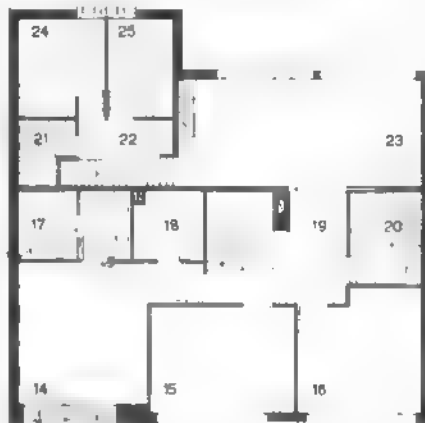
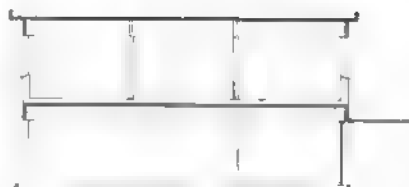
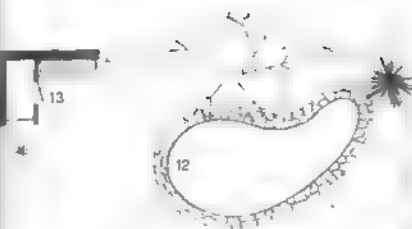
En esta página se reproduce la planta baja, la planta alta y el sótano. El corte es longitudinal y pasa por el living, abajo, y por el vestíbulo (19) arriba.

1, porch, 2, escritorio, 3, vestíbulo, 4, living, 5, garage, 6, lavadero, 7, toilette, 8, cocina, 9, oficio; 10, comedor, 11, galería, 12, pileta, 13, vestuario y parrilla, 14, dormitorio principal, 15 y 16, dormitorios, 17, baño, 18, cuarto ropero, 19, vestíbulo, 20, baño, 21, baño de servicio, 22, vestíbulo de servicio, 23, cuarto de juegos convertible en dos ambientes en el futuro, 24 y 25, cuartos de servicio, 26, sala de caldera; 27, depósito.



En la página de enfrente, la fachada, que recibe el sol por la tarde, el tratamiento dominante es de piedra y revestimiento de madera.

En esta página, el living hacia la entrada y hacia el ventanal del frente, el nivel del hogar está levantado y se extiende en forma de mesa ratona o repisa.



## TORRES EN BUENOS AIRES

La posibilidad de construir edificios-torres en la capital federal, enunciada en el decreto ordenanza 4110 del 2 de mayo de 1957 (intendencia Bergalli), significó el comienzo de una era "vertical" en la extendida fisonomía de la ciudad. Hoy, después de cinco años de existencia de la reglamentación y pese a que muchos proyectos quedaron o quedaron tales, una visión panorámica permite observar claramente el sentido del nuevo "crecimiento" de la urbe. La reglamentación venía a substituir, con no pocas ventajas, a la referente a edificios con altura sobreelevada", por lo que se simplifica una amplia gama de alturas dentro de ciertos escasos límites de los niveles máximos ya permitidos. Las nuevas normas, elaboradas cuidadosamente y tras pacíficos estudios por la Comisión del Código de la Edificación, consistían en admitir formas de edificios inscriptibles en prismas ideales simples donde un fuste se levanta al lado en cierta medida de los ejes separativos de los predios, para dar cabida a espacios abiertos que vincularan el fondo central de la manzana con la calle sin contener patios interiores para servir a locales habitables.

La reglamentación tenía también a es-timular el ensamble y la unificación de predios para obtener terrenos de dimensiones amplias que permitieran el desarrollo de programas arquitectónicos racionales y adecuados al desenvolvimiento futuro de la ciudad. El límite ideal de todo este concepto podría llegar a la concepción de una verdadera ciudad "vertical", donde pudieran liberarse las áreas de los terrenos a nivel suelo; una nueva "realidad", aunque de antigua data a través de las concepciones de Le Corbusier.

Las torres crecieron y proliferaron en varias zonas de la ciudad; Belgrano, barrio tradicional y con terrenos disponibles de anchas medidas aun - fue escenario de esta nueva visión arquitectónica. Entre ellas, y cronológicamente considerada como la primera torre de Belgrano, está esta que se presenta en estas páginas, según proyecto del arquitecto hugaro Antonio Verme, y que se eleva en una altura de 17 pisos con otras tantas unidades de departamentos (pisos). Aunque el edificio no se concretó en la medida y las posibili-







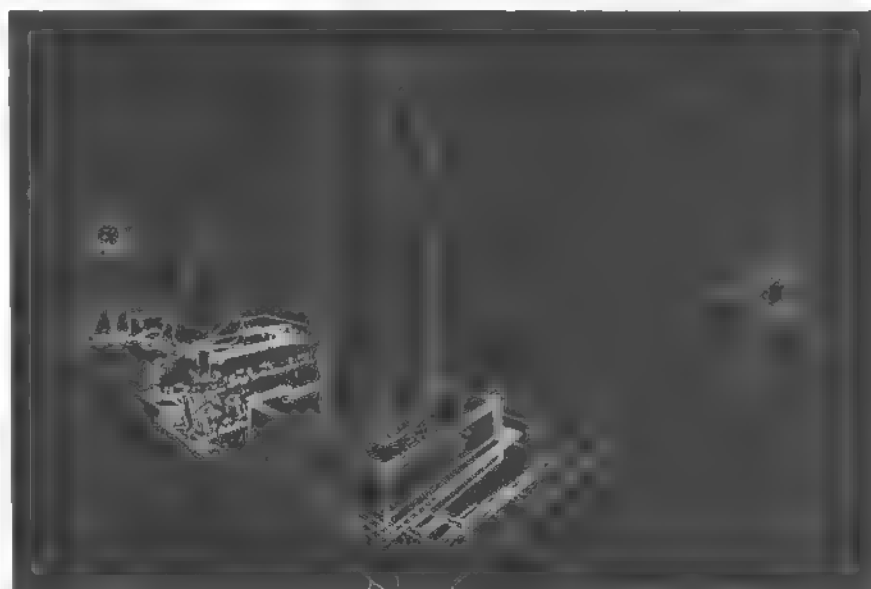
proyecto y dirección  
**Antonio Vermes**  
Lugar: Teodoro García 1955

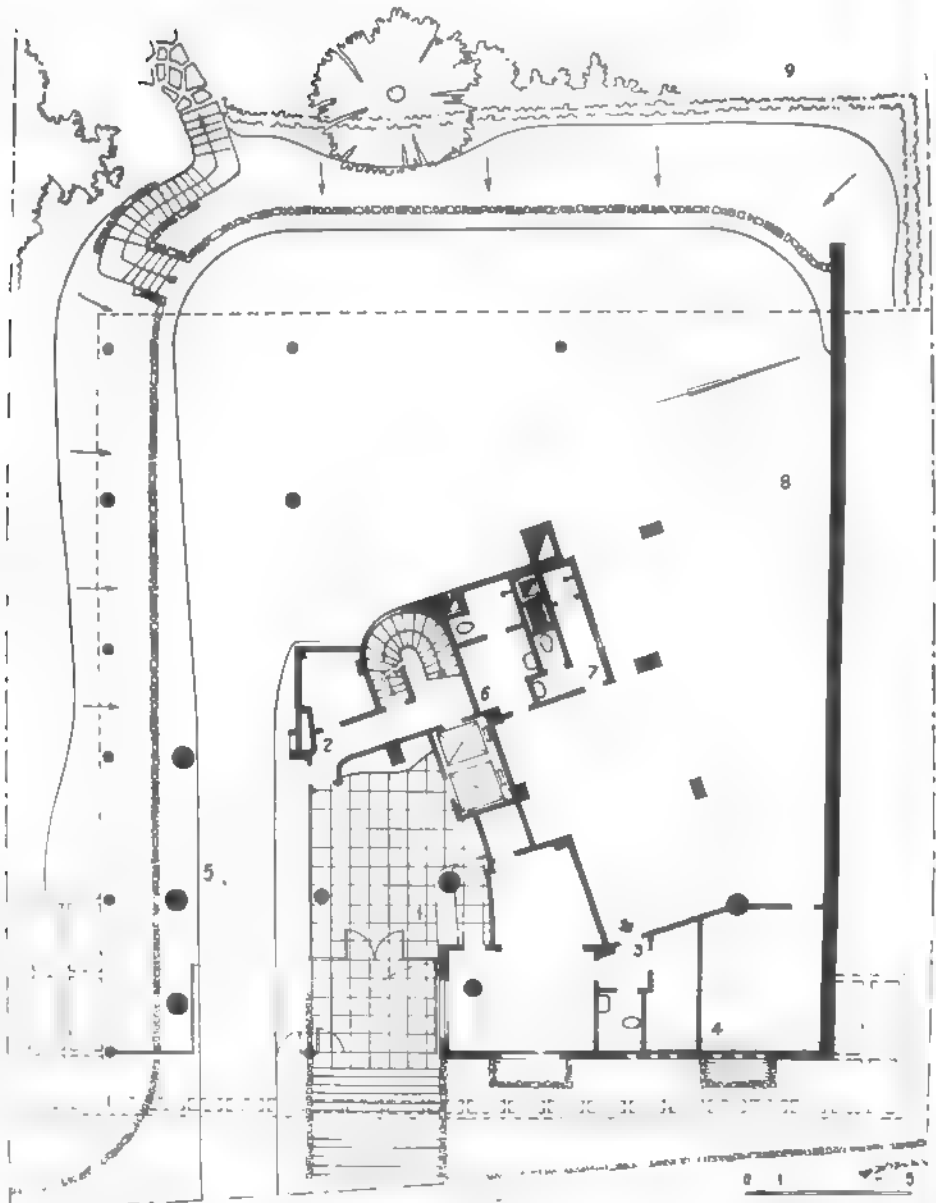
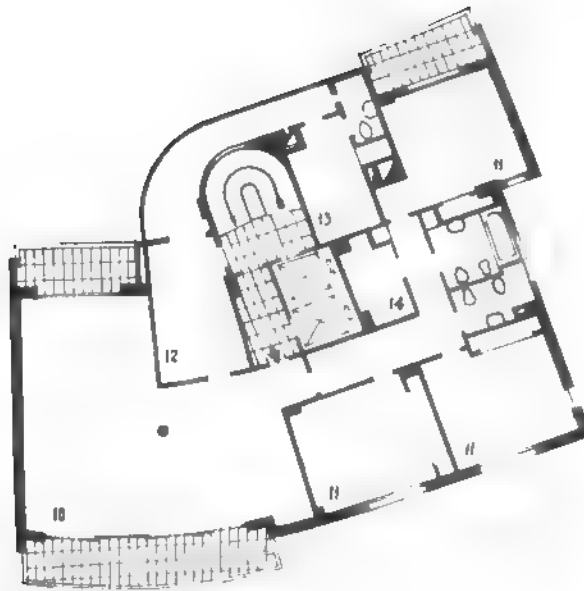
## PRIMERA TORRE EN BELGRANO

dades con que había sido concebido por su autor (se trataba de un consorcio de propietarios), presenta valores ponderables en cuanto a la plástica formal volumétrica, y a la especial consideración que tuvo el autor en fijar la orientación de los distintos ambientes del block.

Esta disposición permitió un máximo aprovechamiento del sol, facilitando un máximo de aprovechamiento en las horas de la mañana, no así durante el medio día en que su acción es mínima, pese a su mayor intensidad. Quedaron así demostradas las posibilidades de "moverse" dentro del terreno con el prisma fundamental para conseguir mejores condiciones de orientación. Esto se suma a las consideraciones positivas que han abierto, dentro del Código de edificación, nuevas y promisorias posibilidades.

m. r.





1, vestíbulo de entrada; 2, entrada de servicio; 3, departamento del portero que tiene entradas desde el vestíbulo principal y desde atrás, 4, depósito general, 5, entrada de autos; 6 y 7, baños y guarderropas de hombres y mujeres por separado para uso de los nadadores; 8, garage; 9, ubicación de la pileta de natación; 10, living-comedor; 11, dormitorio; 12, cocina; 13, habitación de servicio; 14, depósitos

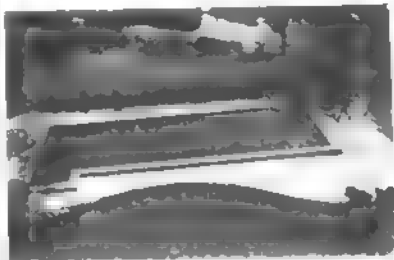
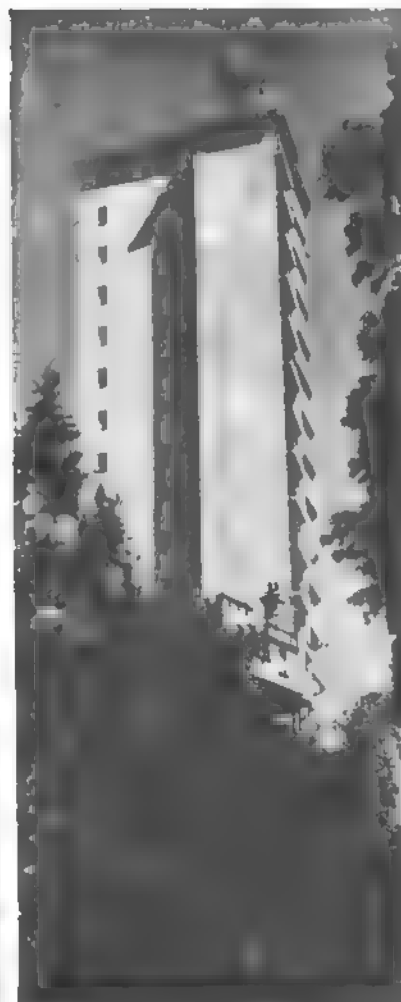
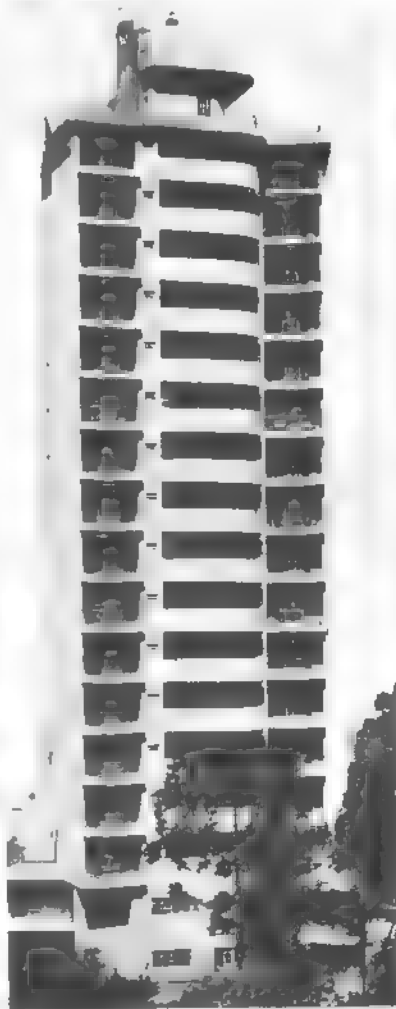


Foto: Petru



Este proyecto de mercado frigorífico tipo para la localidad de Caleta Olivia, en la provincia de Santa Cruz, surgió tras un concurso provincial para seleccionar cinco profesionales que pasaron a un concurso privado. Este fué ganado por el proyecto que aquí se presenta. Garlepp y Aleman incorporaron a Segura al equipo teniendo en cuenta su especialización previa en frigoríficos.

Ya había antecedentes valiosos en el país y los extranjeros no servían por diversas razones. De allí surgió la necesidad de hacer un "estudio de mercado". La documentación completa fué aprobada por el gobierno santacrucense pero la obra no está en vías de ejecución.

Se debieron estudiar las instalaciones destinadas a abastecer las necesidades de consumo diario y reservas para una población de 7.500 personas y en el caso supuesto de que no existan otros locales similares. De ahí surgieron las dimensiones. El mercado no proveerá pastas ni productos de panadería.

#### **Cálculo de consumos y número de puestos.**

Por no haber estadísticas en la zona hubo que hacer cálculos según costumbres. Se consideraron comidas tipo y se tuvo en cuenta que la zona es productora y consumidora de pescados y mariscos y, especialmente, consumidora de carne ovina.

Los proyectistas hicieron muy detallados cálculos tomando como base diversos menús tipo y luego hicieron un promedio con este resultado de consumo por persona y por día en esa zona: bebidas, 1020 gramos; carne, 700; panadería, 550; fruta, 60; verdura, 65; pastas, 50, y otros, 55.

El mismo estudio se hizo para diferenciar el tipo de carnes consumidas con este resultado: ovina, 450 gramos por personas y por día y 3.600 kilogramos toda la población; vacuna, 70 gramos y 525 kilogramos. Estos dos productos debían venderse en puestos especiales que son los que se toman en este ejemplo para demostrar como se determina.

Es aconsejable que un puesto de venta de carne esté atendido por dos hombres simultáneamente.

Otro cálculo realizado sobre bases teóricas y experimentales indica que esos dos hombres pueden atender por día a 192 personas en condiciones óptimas. La relación número-habitantes composición-familiar, da una concurrencia cotidiana al mercado de 1.875 personas. 1.875 asistentes diarios y 192 atendidos en cada puesto indica que los puestos deben ser 10.

Por otra parte, el consumo total de carne ovina y vacuna era de 4.125 kilogramos, lo que dividido entre 10 puestos asigna a cada uno la lógica cantidad de algo más de 400 kilogramos de venta por día.

#### **Cálculo de las cámaras frigoríficas.**

En condiciones normales la provisión debería ser diaria, pero era necesario calcular 4 días de reserva.

Insistiendo siempre en el ejemplo de las carnes ovina y vacuna y teniendo en cuenta que hay un consumo diario de 4.125 kilogramos, había que tener cámaras para guardar cuatro veces más: 16.500 kilogramos formados por 14.400 de ovina y 2.100 de vacuna.

Cada res ovina pesa unos 40 kilogramos por lo que las reses serían 360. Las medias reses vacunas debían ser 6. Considerando que en cada metro lineal de riel pueden colgarse 5 reses ovinas aproximadamente, se necesitaban 72 metros de riel para ovinos; y como en un metro caben 3 1/2 media reses vacunas, se necesitaban 2 metros más. Son necesarios, por lo tanto, 74 metros lineales de riel en cámaras frigoríficas de carne. Teniendo 10 puestos de carne, a cada puesto le corresponden 7,40 metros de riel separados convenientemente. El total de depósitos frigoríficos, en superficie, resultó ser de 70 metros cuadrados en lo que a carne se refiere.

Las necesidades para otros productos se analizan con cálculos análogos.

#### **Características del proyecto.**

El tema y el clima determinaron la inclusión de todos los puestos y servicios en un único bloque rectangular de reducida altura, totalmente cerrado, con las instalaciones bien diferenciadas y ubicadas de manera de centralizar y facilitar la coordinación de todos los

servicios. El sistema es modular, lo que facilita ulteriores modificaciones.

Se tuvieron en cuenta los materiales y las características de la mano de obra. Básicamente la estructura resistente está constituida por una sucesión de pórticos livianos de tres tramos, sobre los que descargará la base de hormigón que constituye la cubierta.

Para este tipo de establecimiento es aconsejable el cerramiento total con luz y aire centrales lo que, en este caso, se completó con ventanales corridos en la parte superior de los muros perimetrales.

#### **Accesos y dependencias.**

Para evitar interferencias se diferenciaron las entradas. La principal es para el público, con una suave rampa para los carritos familiares. Conduce al "auto-servicio", a los puestos o a la administración. Hay entrada para la vivienda del administrador y entrada de personal. Los proveedores trabajan en horas en que no hay público. El "auto-servicio" —que podrá eliminarse— vende productos de ahnacán y otros complementarios.

Los puestos se colocan rodeando un patio central con motivos decorativos que encausan la circulación a la vez que brindan aparente amplitud.

Las cámaras para conservación del "stock" se colocan en el extremo, próximas a las puertas y playa de estacionamiento y a la zona de circulación de servicio, sin interferencias con la circulación de público.

#### **Dependencias.**

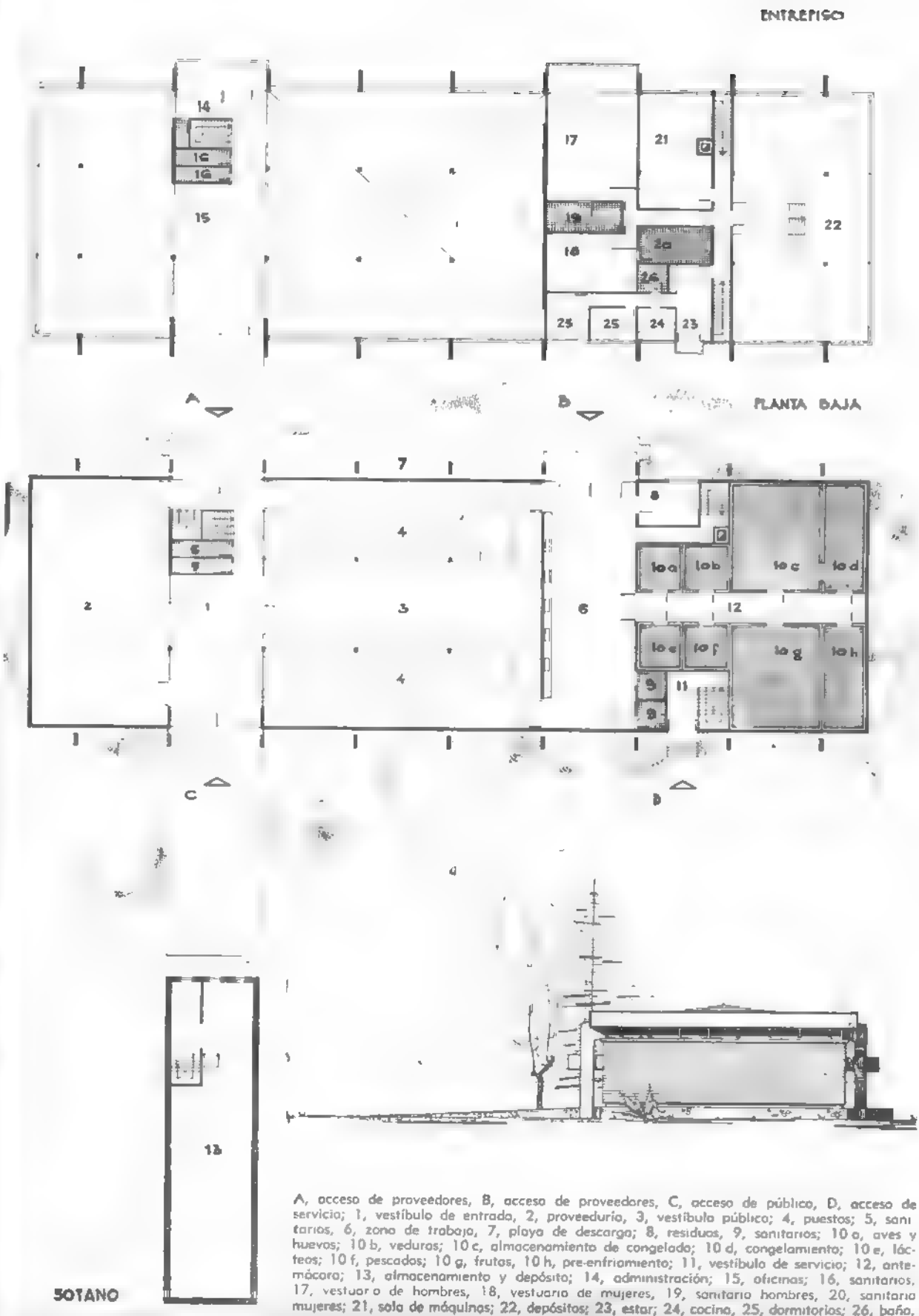
Se previeron en dos bloques con una antecámara común para ambos. Por su carácter, máquinas y compresores no deben colocarse en el sótano. Por eso se hizo un piso elevado con sala de máquinas sobre las cámaras frigoríficas con ventilación cruzada directa superior.

Hay locales mínimos para administración: una oficina para el administrador, una de control y otra para el concesionario de la proveeduría, todo ubicado en el centro de gravedad de la actividad del mercado.

En el piso alto hay vivienda para el administrador.



arquitecto Oscar Garlepp  
ingeniero civil Adolfo Aleman  
ingeniero industrial Roberto Segura



# Dos Escuelas en Santa Cruz

A los arquitectos Luis Lanari y Jorge Petrúgaro se les encomendó el proyecto de dos escuelas para la provincia de Santa Cruz. Una de ellas, secundaria, debía ser un prototipo para levantar dos edificios en San Julián y en Piedrabuena que han sido ya licitados; la otra, primaria, en Río Gallegos, está en obra.

**1** La escuela secundaria tipo fué estudiada para que los grupos funcionales pudieran servir a sus fines con independencia de los otros, organizando los cuerpos de manera que se crearan patios interiores cerrados y reparados del viento. Las aulas teóricas debían recibir el máximo de luz y sol. La escuela se organizó en grupo administrativo y cultural, grupo didáctico y grupo deportivo. A los tres grupos se accede desde la única entrada. En planta se los distingue netamente, de derecha a izquierda.

En el grupo administrativo-cultural deben incluirse los gabinetes de física (12), química (13) y ciencias naturales (14) que están previstos para cumplir funciones fuera del ámbito escolar.

En el grupo didáctico se construirán en primera etapa las cuatro aulas de los extremos y las cuatro que dan hacia el nord-este, y en segunda etapa las orientadas hacia el sur-oeste en el

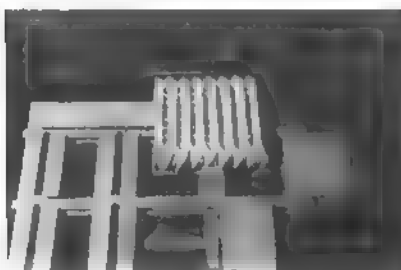
grupo central. Las aulas tendrán doble fila de ventanas para obtener buena distribución de luz.

En el grupo deportivo, el gimnasio tiene medidas apropiadas para servir de cancha de basquetbol.

La estructura resistente de todo el edificio es de hormigón armado en bases, columnas y vigas, siendo las losas en ladrillos cerámicos armados. Los cerramientos laterales serán de carpintería metálica de doble contacto y doble vidrio en partes especiales. Los muros serán de ladrillos comunes a la vista.

La instalación de calefacción será a vapor a baja presión y las calderas se ubicarán en un sótano debajo del gimnasio. La instalación eléctrica de baja tensión prevee un sistema intercomunicador desde la dirección a todas las aulas. Esto permitirá la transmisión de comunicaciones y la captación, por parte del director del desarrollo de las clases.

**2** También la escuela primaria debía servir a sus fines específicos y, a la vez, servir a la población vecina en casos especiales. El gimnasio debía quedar a disposición de entidades privadas por lo cual se eligió el partido de dejarlo independiente. La misma solución se dió al consultorio, al comedor y a la biblioteca. Otra ne-



La escuela secundaria

**Grupo administrativo-cultural:** 1, portería y cafetería; 2, oficina de secretaría; 3, sala de profesores; 4 y 5, director y vice con baños privados y placard; 6, sala de espera; 7, secretaría privada; 8, sala de conferencias con estrado, depósitos y servicios para teatro escolar; 9, depósitos; 10, biblioteca con depósito; 11, oficina de bibliotecario; 12, 13 y 14, gabinetes de física, química y ciencias naturales con depósitos intermedios; 15, patio cubierto

**Grupo didáctico:** 16, aulas, con dos depósitos y dos baños. **Grupo deportivo:** 17, oficina profesor de gimnasia; 18, gimnasio; 19, sala de masajes; 20, consultorio médico; 21, vestuarios para varones y niños; 22, vivienda del encargado con dos ambientes, baño y cocina





cesidad estaba determinada por el clima: se debían crear reparos en los cuadrantes que soportan condiciones más desfavorables; para ello se proyectaron patios cerrados y se orientaron convenientemente los bloques.

En planta se distinguen cuatro grupos: didáctico, recreativo, administrativo, servicios. A los cuatro se accede por la entrada general sin interferencias.

El grupo didáctico se proyectó orientando al norte las aulas teóricas para que reciban el mayor sol posible. La iluminación se refuerza con luz cenital mediante ventanas corridas colocadas en la parte más alta de la cubierta y junto a la circulación horizontal. Las aulas prácticas tienen otra orientación: el exceso de sol molestaría a los que trabajan en manualidades. El grupo de aulas podrá ampliarse con un cuerpo de seis más.

El grupo recreativo tiene una parte destinada a deporte y otra a recreación propiamente dicha. Son independientes pero, a la vez, unidas por una sola estructura lo que permite la unión total de las superficies. Los sanitarios se ubicaron entre los grupos didáctico y recreativo, reforzados por otros baños distribuidos en el edificio.

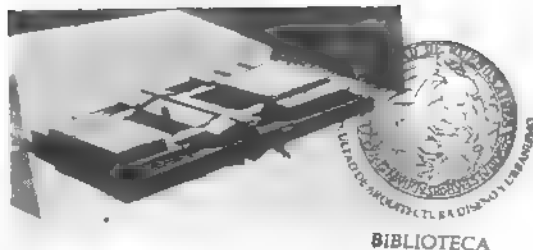
En el grupo administrativo se distinguen también dos zonas. Una formada por consultorio y biblioteca que debían servir también a la población en ge-

neral, y otra con los despachos de directores y maestros con la conveniente privacidad.

El grupo servicios incluye comedor y cocina, aquél con lugar para 250 comensales simultáneos y apto para proyecciones cinematográficas y conferencias. En la cocina se podrá dictar economía doméstica.

La casa del director y la casa del portero se diseñaron también en volúmenes separados.

La estructura resistente de todo el conjunto fué prevista en hormigón armado que sirve de apoyo a losas de viguetas cerámicas. El grupo recreativo está cubierto por una estructura plegada de hormigón vaciado en obra. El cerramiento lateral lo constituye la carpintería metálica de doble contacto y muros de bloques de grava volcánica, revestidos con mosaico veneciano en los paramentos interiores de las aulas, comedor y gimnasio, revocados los paramentos del resto. La instalación de calefacción será a vapor de baja presión para los grupos didácticos y administrativo, mientras que a los grupos recreativo y de servicio se le proveerá calefacción por aire caliente. Las calderas se sitúan debajo de los sanitarios del grupo didáctico. También esta escuela tendrá un intercomunicador desde la dirección con las aulas. Habrá música funcional en el edificio.

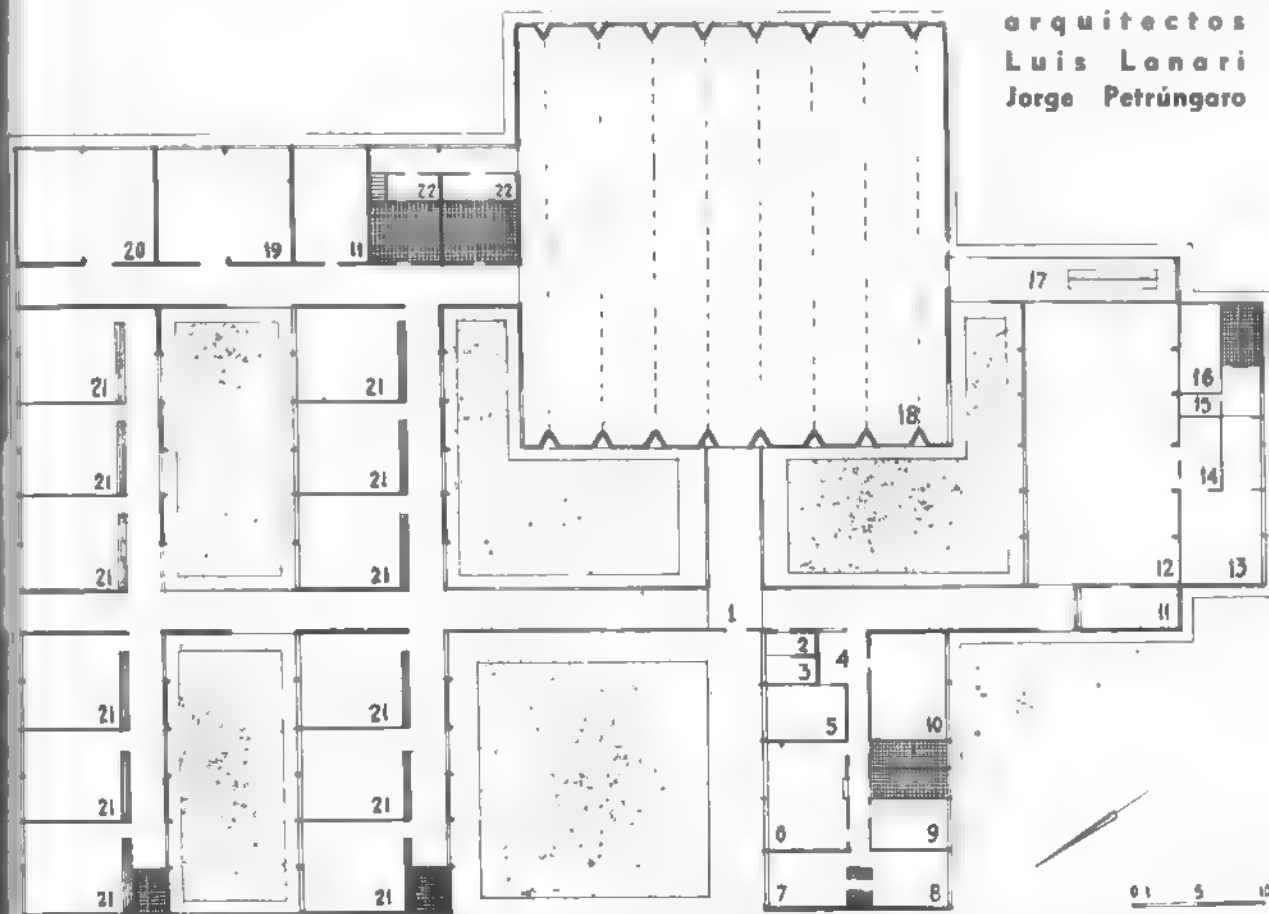


BIBLIOTECA

#### La escuela primaria.

1, entrada; 2, porteria, 3, cafetería, 4, espera; 5, consultorio; 6, secretaria, 7, director, 8, vicedirector; 9, sala de maestros, 10, biblioteca, 11, depósito, 12, comedor, 13, cocina; 14, office, 15, despensa; 17, lavamanos; 18, patio cubierta; 19, sala de música; 20, sala de manualidades, 21, aulas, 22, vestuarios

arquitectos  
Luis Lanari  
Jorge Petrúgaro



# TVA índice

## Prólogo. UNA EXPERIENCIA AMERICANA

### PRIMERA PARTE

#### LA IDEA CONSERVACIONISTA

Capítulo I. PRIMERAS PREOCUPACIONES. Implicaciones jurídico-políticas. Reacción local ante la acción federal. Concepto del "múltiple aprovechamiento". Técnica y política integradas. Electricidad al servicio público

Capítulo II. NACE EL MOVIMIENTO "CONSERVACIONISTA". La Comisión de vías de aguas interiores. La Comisión Nacional de Conservación. El informe de la Comisión Nacional de Conservación. El plan regional. Política y recursos naturales. Enfoque agropecuario de la cuestión. Enfoque energético. Enfoque forestal. Trascendencia internacional. Regionalismo y Federalismo

Capítulo III. ACCIÓN FEDERAL. Controversia del Tennessee. Política de desarrollo regional integral. Los diques Wilson y Wheeler. Henry Ford: el dedo en la llaga

Capítulo IV. LA CRUZADA DE NORRIS. Los "Informes 308". El reto de la naturaleza. Una situación "por demás desesperada". Acumulación de experiencias técnicas. Uso de la tierra para bienestar humano. Una nueva idea de desarrollo regional

### SEGUNDA PARTE

#### LA IDEA EN PRACTICA

Capítulo I. ¿QUE ES TVA? Un organismo de planeamiento. Planeamiento democrático. Técnicas especializadas e integradas. Realización de lo planeado

Capítulo II. LA TVA Y EL PUEBLO DE LA REGION. Promoción del planeamiento urbano y rural. Preparación de la opinión pública y promoción de la acción popular. Promoción de comunidades rurales. Promoción de comunidades urbanas. Planes persuasivos, no compulsivos

Capítulo III. LAS UTILIDADES DE LA TVA. Mejoramiento de la condición humana. Mejoramiento de los recursos naturales. Mejoramiento de los recursos tecnológicos. Aspecto financiero-económico. Financiación de las operaciones eléctricas. Financiación de otras operaciones

### TERCERA PARTE

#### LA "TVA" EN OPERACION

##### Introducción. LAS AGUAS DOMADAS

Capítulo I. LOS DIQUES. Un nuevo concepto hidráulico. Represas en cadena. Lluvia e ingeniería. Ingeniería y arquitectura unidas. Construcción de diques

Capítulo II. LOS LAGOS. Inundación y desarrollo urbano. Recreación lacustre. Puertos de tierra adentro. Aguas limpias y Salud Pública. Pesca comercial lacustre

Capítulo III. ELECTRICIDAD. "Operación energía eléctrica". Las usinas. Distribución de la energía. Promoción del uso de electricidad

Capítulo IV. BOSQUES. Árboles, aguas, paisaje. Recurso natural número uno. Conservación de bosques. Promoción del uso de la madera.

Capítulo V. AGRICULTURA Y VIDA HUMANA. Fertilizantes y política nacional contra el monopolio de fertilizantes

Ciencia y práctica en acción. El programa "demostrativo"

Capítulo VI. INDUSTRIALIZACION. Las industrias del valle

### CUARTA PARTE

#### SEQUELAS DE LA TVA.

Introducción. I. Preocupación del gobierno. II. Política nacional del agua. III. La TVA, única en su género. Bibliografía sobre la TVA

## T.V.A. El más grande ejemplo de planificación democrática

y así funcionó integralmente el complejo de diques, esclusas, canales, usinas, campos y ciudades de la región del Tennessee, en admirable unidad de acción, satisfaciendo múltiples necesidades: controlar de crecidas, producción de electricidad, navegación, recreación. . . Todos los vastos mecanismos de este vasto complejo responden obedientes a la voluntad humana y están al servicio de ella para dar al pueblo del valle seguridad, prosperidad, recreación y fe en su destino.

## T.V.A. La transformación milagrosa de una gran región

Grandes diques  
Lagos  
Navegación  
Control de las crecidas  
Riego  
Electrificación industrial y rural  
Usinas  
Fabricas de fertilizantes  
Forestación  
Pesca comercial y recreación

## T.V.A. Autoridad del Valle del Tennessee. La monumental obra de planificación iniciada como parte del New Deal de Roosevelt

... Ese sábado el viejo Joe, en la galería de su casa, frente al majestuoso espectáculo de las montañas plateadas por la luna, rodeado por sus hijos, nietos, yernos y nietas, entre los cuales está el joven ingeniero hidráulico de Knoxville, cuenta por enésima vez la anécdota del baile donde conoció a la abuela hace cincuenta años, cuando tuvieron que permanecer encaramados en la cumbrera del techo del club social del pueblo, hasta que una lancha de la Cruz Roja los vino a sacar de su posición. "Inundaciones aquellas" —dice el viejo Joe— no las de ahora que las manejo cualquiera de estos nietecitos con solo tocar unos botones eléctricos".

## T.V.A.

en la pluma del conocido urbanista José M. F. Pastor. Libro de 228 páginas ilustradas que será leído como una novela por cualquier hombre culto a quien interesen los problemas argentinos

Precio \$ 270.- en las librerías o en

EDITORIAL CONTEMPORÁ

SARMIENTO 643

T. E. 45-2575 y 1793

## El arquitecto en la Sociedad

por Walter Gropius

Es para mí verdaderamente un alto honor recibir un título honorario de esta gran universidad. Lo recibo como una prueba de que se reconoce mi contribución a la causa de la arquitectura y de la educación; lo acepto con profundo agradecimiento.

Quisiera referirme a la ambigua posición del arquitecto en su relación con la sociedad y a su doble papel como ciudadano y como profesional. Deseo señalar por qué, armado hasta los dientes con complicados recursos técnicos, teorías de diseño y argumentos filosóficos, logra tan rara vez tener éxito en cuanto a su influencia en el campo del dominio público, que es donde se toman las decisiones que afectan en forma vital sus intereses. Como en opinión del pueblo es responsable por la condición en que están nuestras ciudades, nuestros pueblos y nuestros campos, quisiera examinar cuál es exactamente su posición en este sentido y qué posibilidades de acción se le presentan para aumentar su influencia.

Quisiera también hablar sobre ciertas "opiniones" en la profesión arquitectónica que no sólo me han interesado, sino que me han desconcertado. Como los arquitectos poseen en general un sensible termómetro interior que registra las crisis y dudas, entusiasmos y fantasías de sus contemporáneos —debíramos escuchar las notas de duda, advertencia o satisfacción que emergen de sus filas.

En todos los informes presentados últimamente por arquitectos y educadores sobre el estado de la arquitectura en la década del 60, dominaban dos palabras: confusión y caos. Les parece que las tendencias inherentes a la arquitectura del siglo veinte, tal como surgieron hace más o menos 50 años y que parecieran constituir, para sus iniciadores, una entidad por entonces inseparable y profundamente sentida, han sido divididas en tantas fracciones que resulta difícil reunir las de nuevo en forma coherente. Las innovaciones técnicas, que fueron recibidas como preciosos nuevos medios para un fin, fueron tomadas por separado y enfrentadas como fines por sí mismas; métodos personales para la composición se convirtieron en dogmas hostiles; una nueva conciencia de nuestras relaciones con el pasado fué distorsionada convirtiéndose en un espíritu de restauración; nuestra abundancia en el orden financiero fué confundida con una puerta abierta a la irresponsabilidad social y a la mentalidad del arte por el arte: nuestros jóvenes se sintieron más perplejos que inspirados por la abundancia de medios a su disposición. Trataban de buscar lugares seguros con

Cuando la Universidad de Columbia entregó a Walter Gropius, el título de Doctor en Humanismo, el maestro agradeció con el discurso que aquí trascribimos. En él analiza las causas del actual aparente caos que reina en la profesión arquitectónica y en sus realizaciones, y deslinda responsabilidades. Esta responsabilidad recae sobre la sociedad, pero la profesión tiene mucho que hacer para subsanar los males.

objetivos limitados o bien de sucumbir a una frívola aplicación de formas, de "estilo" o "estado de ánimo" arquitectónico. En suma, parece que hemos perdido sentido, confianza, reverencia; cualquier cosa va. Al tratar de tomar una posición, quisiera ante todo desenredarme de la jungla verbal en la que nos hemos sumergido.

¿Qué es en realidad el caos? Una de las definiciones del diccionario Webster dice: "Un estado de cosas que depende de lo fortuito". Pues bien: quienes aceptamos el "caosismo" podemos tranquilizarnos sabiendo que de hecho los antiguos griegos consideraron al caos, como el dios más antiguo de todos los tiempos. Personalmente, no tomo demasiado en serio a este dios que retorna periódicamente para confundir las cosas sobre la tierra, porque nunca en mi vida la misión arquitectónica me pareció menos peligrosa, menos difícil y caótica que ahora.

Es cierto que al principio de la lucha los frentes de batalla eran más claros, pero la lucha era esencialmente la misma: el entendimiento entre una profesión arquitectónica románticamente orientada y celosamente individualista, y las realidades del siglo XX. Me parece que el espectro de la confusión está persiguiendo esencialmente a quienes por un tiempo pensaron que habían ganado todas las batallas y encontrado todas las contestaciones; quienes por su herencia han llegado con demasiada facilidad, han olvidado los grandes objetivos propuestos al principio y encuentran ahora que su equilibrio se ha destruido debido a nuevos acontecimientos en el campo social y técnico.

Pero permítaseme examinar el significado del término "caos" más detenidamente en todos sus aspectos.

Con nuestros nuevos medios de comunicación tremendamente acelerados, se ha facilitado a todos y en cualquier parte del mundo la posibilidad de reiterar las ideas más avanzadas aun cuando se sea incapaz de equilibrar interiormente las emociones. De ahí que

notemos alrededor nuestro una sorprendente discrepancia entre pensamiento y acción. Nuestra facilidad de palabra muchas veces deja en la oscuridad los verdaderos obstáculos que se presentan en nuestro camino y que de ninguna manera pueden esquivarse mediante brillante y no pertinente oratoria. También crea una impresión demasiado benévola sobre la real influencia que los arquitectos pueden realmente alcanzar con respecto a la formación de nuestros espacios habitables más grandes. Lamentablemente para el aspecto general de lo que nos rodea, la labor consciente y dedicada de un arquitecto de hoy que resuelva su problema personal de diseño de esta u otra manera es menos decisiva de lo que nos gusta creer.

Su contribución es simplemente trágica en el crecimiento sin forma que cubre la superficie de nuestras ciudades en expansión. En los últimos 20 años los Estados Unidos han visto el surgimiento de un número poco usual de talentosos arquitectos que han logrado despertar interés y admiración entre los proyectistas de otros países. Pero cuando los curiosos aparecieron en nuestras costas a ver las nuevas creaciones, personalmente se encontraron sorprendidos por el aumento de la fealdad general que aparecía ante sus ojos antes de que tuvieran la mínima oportunidad de encontrar los objetos de su interés en el vasto y amorfo panorama.

Aquí es donde el caos reina supremo; es la ausencia de coherencia orgánica en el cuadro total lo que causa desaliento, y no el dilema entre distintas soluciones individuales de composición arquitectónica. Habiendo estado en el cruce de corrientes del desarrollo arquitectónico durante más de medio siglo, me parece que todo arquitecto que quiera contribuir a moldear las fuerzas en evolución de su tiempo en vez de ser dominado por ellas, debe distinguir entre dos conjuntos de componentes que probablemente han de influir y dirigir su labor. La primera consiste en las tendencias de tipo humano que gradualmente mueven a la sociedad hacia nuevos modos de vida; la segunda consiste en los medios técnicos contemporáneos y la selección individual de formas de expresión que ayuden a estas tendencias a corporizarse. Es importante no perder de vista nunca a las primeras mientras se está sumergido en resolver la segunda, porque de otro modo el arquitecto está en peligro de perderse en el royo de hechos técnicos espectaculares o en amaneramientos personales.

Las potencialidades de los nuevos re-

cursos técnicos habían fascinado a mi generación tanto como lo hace el arquitecto de hoy, pero en el comienzo de nuestro movimiento existió una idea, no una obsesión por formas y técnicas específicas. Las actividades de la vida misma estaban en observación. Cómo vivir, cómo trabajar, moverse, descansar, cómo crear un ambiente para nuestra cambiada sociedad; esto es lo que nos preocupaba. Por supuesto, encontramos la realización de tales objetivos de maneras muy diferentes, pero no veo por qué esta diversidad puede ser por sí misma causa de confusión, excepto para aquellos que cándidamente creen que hay siempre una sola solución perfecta para un problema.

Hay por supuesto muchos enfoques técnicos y de forma frente al mismo planteo, y cualquiera de ellos puede tener éxito si se adapta convenientemente al destino del edificio, al temperamento del arquitecto y si se usa con criterio respecto de su lugar de emplazamiento.

Los grandes inventos técnicos y acontecimientos sociales de los últimos cien años, que pusieron en marcha tal corriente de cambios en nuestro modo de vida de producción, poco a poco trajeron aparejados nuevos hábitos, nuevos puntos de referencia, nuevas preferencias, que han llegado a representar las tendencias de unidad dentro del cuadro general de hoy. A partir del descubrimiento del acero Bessemer y el hormigón armado de Moirer, que liberaron a la arquitectura del muro portante macizo y le dieron ilimitadas posibilidades para el plano libre, ha habido un movimiento continuo hacia un tipo de vida y de construcción menos rígido, menos complicado. Las estructuras como esqueleto nos han permitido colocar grandes paños de vidrio y la maravilla de la fachada cortina de vidrio —hoy día mal empleada y desacreditada— que transformó el teso carácter de los edificios divididos en compartimientos en un espacio “fluido”. Esto a su vez dió origen a una nueva y dinámica relación interior-exterior que ha enriquecido y estimulado infinitamente la composición arquitectónica. La presión por conseguir mayor grado de movilidad y flexibilidad dió la pauta para que la industria evolucionara hacia métodos de prefabricación que ya han absorbido la mayor parte de la producción de nuestros edificios, prometiendo cada vez mayor precisión y simplificación del proceso de edificar para el futuro.

Las características comunes que claramente surgieron de todas estas innovaciones son:

incremento en flexibilidad y movilidad;

nueva relación del espacio interior-exterior;

aspecto arquitectónico más osado y liviano, menos aferrado a la tierra.

Estos son los elementos que constituyen la imaginaria arquitectónica de hoy y un arquitecto se arriesga si lo ignora. Considerados dentro de un marco de planificación significativa, revelarían diversidad, no caos.

No puedo aceptar por lo tanto el veredicto de los críticos de que la profesión arquitectónica como tal, deba ser culpada por el dislocado aspecto de nuestras ciudades y por el desparramo sin forma de las poblaciones que se extienden sobre nuestros campos. Bien sabemos que casi nunca ni el arquitecto ni el urbanista han recibido mandato del pueblo para proyectar el mejor marco posible para un modo de vida deseable. Lo que reciben comúnmente es un encargo individual para alcanzar un objetivo limitado de un cliente que quiere tener un lugar bajo el sol. Es el público en conjunto quien ha dejado de pensar en lo que podría constituir un marco mejor dentro del cual pueda vivir y que, en cambio, se ha acostumbrado a conceder a un sistema de operaciones rápidas y de pequeños consuelos de confort. Es más la falta de un objetivo claro y comprometedor que las malas intenciones de los individuos lo que a menudo arruina los intentos de carácter más amplio en planeamiento general y los sacrifica con la suma de pequeñas concesiones al corriente propósito de obtener ganancias rápidas.

Y en esto por supuesto estamos comprendidos todos. En nuestro papel de ciudadanos todos participamos de la indisposición general a vivir en función de nuestras mejores potencialidades, en la falta de afirmación en los hechos de nuestros principios reconocidos, en nuestra falta de disciplina concediendo a los eslógos de la complacencia y de la abundancia material.

Julian Huxley, el eminente biólogo, previno recientemente que “pronto deberemos abandonar un sistema basado en el incremento artificial de la cantidad de necesidades humanas y comenzar a forjar otro que esté dirigido a satisfacer cualitativamente las verdaderas necesidades humanas, tanto espirituales como materiales y fisiológicas. Eso significa abandonar el pernicioso hábito de valuar todo proyecto humano solamente en términos de su utilidad...”

Nuestra hábil técnica psicológica de venta, con su inescrupuloso empleo de nuestro lenguaje, ha traído tal distorsión de la verdad, tal disolución de la decencia y de lo moral, para no hablar de su derroche planificado, que ya es hora de que el ciudadano arme las barreras contra este masivo ataque contra los desprevenidos. Naturalmente la mentalidad vendedora prevalente ha tenido también un efecto deprimente en la arquitectura de nuestro tiempo. La presión publicitaria inescrupulosa que demanda continuos cambios y efectos sensacionales de diseño, ha impedido todo esfuerzo tendiente a crear un am-

biente visualmente integrado porque tácticamente exige que el proyectista sea diferente a toda costa para hacer frente a la competencia. El efecto es de desorden y completamente contrario a la deseable diversidad en el diseño que podría resultar naturalmente de la labor de distintas personalidades conscientes de sus obligaciones para con la integración ambiental. Otra vez vemos que las fuerzas que causan confusión y caos tienen origen en el exceso de celo por satisfacer el afán de vender que domina la vida moderna y que puede afectarnos solamente en nuestro papel de seres humanos y ciudadanos de una democracia, pero no como profesionales.

Por eso me sorprendió un tanto una frase publicada en un reciente informe de la AIA acerca del estado de la profesión: “El ambiente total producido por la arquitectura en los próximos cuarenta años podrá ser más grandioso que el de la Edad de Oro de Grecia, superar las glorias de Roma y palidecer la magnificencia del Renacimiento. Esto será posible si el arquitecto asume otra vez el papel histórico de maestro constructor”. ¿Cómo puede comparativamente esta visión frente a las realidades de la situación presente? ¿Acaso no debemos recordar que esas cumbres históricas se produjeron solamente cuando la habilidad y la inspiración artística del arquitecto y del artista se pusieron en acción por la neta e incuestionable autoridad de aquellos que se sintieron personalmente representantes legítimos de la sociedad en pleno? La culminación griega se alcanzó merced al coraje y visión de futuro del conductor Pericles, que reunió todos los recursos financieros y artísticos de toda la nación y de sus aliados, inclusive los recursos militares, para lograr la erección del Partenón. Los romanos, al difundir esta herencia mediterránea en todo el imperio romano empezaron en sus edificios monumentos al poder centralizado de sus jefes. El Renacimiento, después de originar una fuerte rivalidad política, tomó todos los poderes seculares y clericales, a todos los artesanos y artistas, para la glorificación de los principados en pugna. Cualquiera sea el capítulo de la historia que examinemos hallaremos que los gobernantes no se arriesgaron con los gustos individuales y preferencias del populacho, sino que impusieron rígidas normas de conducta así como también jerarquías en los asuntos religiosos, cívicos y económicos que dominaron la expresión arquitectónica y artística.

En Japón eso mismo comprendió inclusive las proporciones de toda la arquitectura residencial que estaba estrictamente regulada de acuerdo con normas jerárquicas de origen, rango y profesión del dueño.

Todos estos sistemas han producido magníficos resultados en algún período, pero no tiene ya asidero en nuestro

mundo moderno. Aún cuando haya todavía autoritarios resabios en forma de grandes compañías e instituciones, este hecho no impide ver que el arquitecto y artista del siglo 20 debe enfrentar un cierto tipo de cliente y patrocinador: el ciudadano medio o su representante, cuyo alcance, opinión e influencia es indefinido y difícil de determinar si se compara con el autoritario señor del pasado. Como hemos visto, el ciudadano corriente, no está acostumbrado en absoluto a extender su visión más allá de lo que concierne a su negocio, porque no le hemos educado para su rol de árbitro cultural. Devuelve esta negligencia largándose a todo; a veces frenado solamente por ambiciones de posición social en la consecución de sus intereses comerciales. Aunque se da cuenta perfectamente de las restricciones que la ley impone a sus actividades en la construcción, ignora casi totalmente sus posibilidades de contribuir con algo positivo, social y culturalmente, al verdadero desarrollo, cambio y mejoramiento de su ambiente. Hasta ahora sólo hemos procurado evitar mediante reglamentaciones de zonificación que cometa los peores abusos, pero pienso que si no se toman firmes disposiciones conducentes a moldearlo de modo que sea el hombre lo responsable que debe ser, hay pocas probabilidades de que el "maestro constructor" tenga la posibilidad de asumir otra vez su histórico papel completo como creador de ciudades.

Nuestra sociedad moderna aún está en crisis en cuanto se refiere a su integración cultural. Evidentemente no podrá lograrse aquella lanzando obligatorias fórmulas de belleza a un público que no comprende, no entrenado para ver, para percibir, para elegir. Una sociedad como la nuestra, que ha conferido iguales privilegios a todos, deberá reconocer que está en el deber de activar la reacción sensible general ante los valores espirituales y estéticos, de intensificar el desarrollo de las facultades imaginativas de todos. Solamente esto podrá crear la base desde la cual podrá surgir el acto creativo del artista, no como fenómeno aislado, ignorando y rechazado por las masas, sino firmemente embebido en una trama de reacción y comprensión del público. La única influencia activa que nuestra sociedad puede tomar para lograr tal objetivo consistiría en procurar que nuestro sistema educativo para la generación próxima desarrolle en cada niño, desde el comienzo, una actitud perceptiva que intensifique su sentido de la forma. Viendo más, comprenderá más lo que ve, y aprenderá a entender los factores positivos y negativos que influyen en el ambiente en que se encuentra. Nuestros actuales métodos educativos que premian la acumulación de conocimiento, rara vez se han extendido a entrenar al alumno en hábitos creativos de observación, para ver y formar el espacio en que vivimos. La ac-

titud de apatía que mantiene el ciudadano adulto, que tiene vagamente la idea de alejarse de todo, puede explicarse seguramente por este inicial fracaso en despertar su interés activo por el mejoramiento del lugar en que vive. Los niños debieran ser introducidos desde el vamos en el conocimiento de las potencialidades del espacio en que viven, en el de las leyes físicas y psicológicas que gobiernan el mundo visual, y en el supremo goce que produce participar en el proceso creativo de dar forma al espacio en que se vive. Dicha experiencia, si se continúa profundamente a lo largo de todo el ciclo educativo, nunca será olvidada y preparará al adulto para continuar interesándose con conocimiento de causa en lo que sucede a su alrededor. Recientes investigaciones realizadas en la Universidad de Chicago han demostrado que "los niños de alto cociente de inteligencia buscan lo seguro y salvo en lo "conocido", mientras que los niños altamente creativos parecen gozar el riesgo y la incertidumbre de lo "desconocido". Debemos fortalecer este espíritu creativo, que es esencialmente el de la búsqueda independiente. Debemos inculcar respeto por ese espíritu y crear una capacidad de reacción ante él en el más alto nivel, pues de otro modo el hombre común permanecerá debajo de su capacidad potencial y el hombre excepcional quemará sus fuegos artificiales en el aislamiento.

Mi preocupación por el problema de revelar el artista potencial y proveerle un clima educativo estimulante y la oportunidad de adquirir una perfecta técnica fué lo que me impulsó hace más de cuarenta años a crear la Escuela de Diseño Bauhaus. Contra el método corriente por aquél entonces de educar al discípulo de composición mediante las recetas subjetivas de su maestro, hemos procurado que tuviera sólidos fundamentos, dándole objetivos principios de validez universal, derivados de las leyes naturales y de la psicología humana. Sobre esa base debía desarrollar una técnica personal, independientemente de la de su maestro. Este nuevo método de educación en composición ha sido en la mayoría de los casos mal entendido y mal interpretado. La presente generación tiende a pensar al respecto que se trata de un dogma estilístico rígido de ayer cuya utilidad ha dejado de tener vigencia, porque sus premisas ideológicas y técnicas han pasado de moda. Este punto de vista confunde un método de enfoque de los problemas de diseño con los resultados prácticos. La Bauhaus no se ocupó de conceptos estilísticos variables según la época y sus métodos técnicos no constituyeron un fin en sí mismos. El propósito fue mostrar cómo una cantidad de individuos decididos a trabajar con certadamente, pero sin perder su identidad, podían lograr una conjugación en la expresión para solucionar los problemas que se presentaban a diario.

Quería demostrar primordialmente cómo mantener la unidad dentro de la diversidad, y se hizo con los materiales, técnicas y conceptos formales propios de su tiempo. Es este modo de enfoque lo que lo hacía revolucionario, y todavía no he encontrado ningún sistema educativo mejor para la composición que invalide la idea de la Bauhaus. De hecho el presente desencanto por los dudosos resultados obtenidos imitando simplemente métodos de diseño altamente personales de tal o cual maestro sin agregar nada medular, debiera dar nuevo vigor a sus principios.

Sería sumamente deseable que la obra inicial realizada por la Bauhaus, fuera continuada y difundida de modo que estuviéramos en condiciones de aportar un creciente bagaje de conocimientos objetivos que se puedan hacer entender a grupos de todas las edades y que impliquen contribuir a ese vocabulario tan necesario con el cual los individuos puedan componer libremente su propia poética de diseño. Si la capacidad de enfoque y cristalización de las tendencias de una época empalidecen, como ha sucedido en nuestro tiempo, la necesidad de intensificar nuestros esfuerzos hacia la coherencia se hace aún más intensa. Hay algunos centros vitales en este país (USA) en los que esta obra se realiza con toda dedicación, pero su influencia es por el momento limitada y es difícil encontrar arquitectos creadores y artistas que deseen dedicarse a la enseñanza además de su trabajo corriente, porque la opinión pública ve la enseñanza como una desventaja comparando con el entusiasmo que despierta y las ventajas materiales que presenta la actividad práctica. Aún la combinación de ambas para que surja un clima saludable es más una aplaudida teoría que algo ya logrado.

Recuerdo una experiencia que he tenido hace años en oportunidad de cumplir mis 70 años: la revista "Time" comentó mi carrera. Después de haber llegado al país, decían, "me había contentado con enseñar solamente" como si fuera en sí una ocupación menor comparada con la actividad del arquitecto en el campo práctico. Aparte del hecho de que la revista estaba mal informada —nunca había dejado de ejercer la profesión— me reveló nuevamente que la profesión de maestro se mira en este país como una especie de refugio para esos visionarios que no pueden sostenerse en el mundo de acción y realidad.

Aunque reconozco que últimamente ha habido un cambio de punto de vista en este sentido, todavía está demasiado firmemente establecida para que pueda suprimirse de raíz en un día. Sigue siendo una tremenda desventaja para aquellos que perciben la importancia de combinar la práctica y la enseñanza y quieren aportar algo en ambos campos.

¿Qué puede hacer ahora individualmente el arquitecto que está en la acti-

vidad práctica para provocar una mayor cooperación entre esos grupos que contribuyen al desarrollo de nuestro mundo visible. A pesar de nuestra inclinación por el "estar juntos" esta tendencia de moda ha logrado poco en nuestro campo por su carencia de un propósito definido, una disciplina, un método de trabajo propio. Todo ello habrá de encontrarse antes de que estemos más y más alejados unos de otros.

Pienso que todos estamos de acuerdo en que una vinculación respecto de la expresión y una integración de las tendencias no puede ser conscientemente organizada en una democracia, sino que surge de la conciencia espontánea de los grupos, de la intuición colectiva que lleva al juego de nuestras necesidades pragmáticas y nuestras aspiraciones espirituales.

Por lo mismo he procurado desde hace mucho tiempo incentivar una actitud adecuada desarrollando un espíritu de trabajo voluntario en equipo entre grupos de arquitectos. Pero mi idea se ha hecho casi sospechosa pues muchos de mis colegas aún persisten en la idea del siglo XIX, de que los genios individuales sólo pueden trabajar en espléndido aislamiento. Así como nuestra profesión hace 50 años cerró los ojos al hecho de que la máquina había irrefutablemente entrado en el proceso de la construcción, así ahora está tratando de aferrarse al concepto de que el arquitecto es un elemento que opera independientemente y es autosuficiente y que, con la ayuda de un buen equipo y técnicos competentes puede resolver cualquier problema dejando intacta su integridad artística. Esto significa adoptar a mi juicio una actitud de aislamiento que no podrá contener la ola de desorden incontrolado que está envolviendo nuestros espacios habituales. Se opone al concepto de "arquitectura total" que implica un interés por el total desarrollo de nuestro ambiente y que exige la colaboración sobre las bases más amplias.

Nuestra actual manera descuidada de resolver problemas de colaboración en grandes proyectos, consiste en juntar unos cuantos arquitectos prominentes con la esperanza de que cinco personas producirán automáticamente más belleza que una. El resultado casi siempre resulta ser un conglomerado de ideas arquitectónicas individuales que no se parecen entre sí, y no una unidad integrada de nuevo y rico valor. Es obvio que debemos aprender nuevas y mejores técnicas para la colaboración.

En mi experiencia esta exigencia implica ante todo un estado mental libre de prejuicios y la firme convicción de que el modo de pensar y obrar corriente es una condición a priori para el crecimiento cultural.

A partir de ahí debemos tratar de adquirir los métodos, el vocabulario, los hábitos de colaboración con los cuales

la mayoría de los arquitectos no está familiarizada.

Esto no se logra fácilmente. Una cosa es condicionar un individuo para la cooperación haciendo que se conforme y otra cosa muy distinta es lograr que conserve su identidad dentro de un grupo de iguales mientras procura encontrar con aquéllos un común denominador. Pero es indispensable que desarrollemos una técnica de colaboración de un alto grado de refinamiento porque es nuestra garantía para la protección del individuo contra la posibilidad de que se convierta meramente en un número y al mismo tiempo para el logro de una expresión armónica más que pretensiosamente individual.

No puede haber duda por supuesto de que la chispa creadora se origina siempre en el individuo, pero mientras trabaja en estrecha colaboración con otros y está expuesto a su crítica estimulante y desafiante, su propia obra madura más rápidamente y nunca pierde contacto con los aspectos más generales que vinculan al equipo en un común esfuerzo.

La comunicación de persona a persona es lenta a pesar de, o debido a, nuestros extraordinarios medios técnicos de comunicación y la mayoría de los individuos están impulsados a relacionarse solo superficialmente con los demás, aún con sus propios amigos. Pero así como el avión no reemplaza nuestras piernas, los contactos personales entre gente de intereses comunes no pueden ser reemplazados por una profusa emisión de literatura profesional y servicios de información, porque la interpretación personal y el intercambio es aún esencial para nuestro funcionamiento como seres humanos. Nuestras facultades receptoras ya demasiado exigidas necesitan un respiro de modo que pueda llegar a una mayor concentración e intensidad, y siento que un equipo bien equilibrado puede lograr precisamente eso. Como no podemos informarnos simultáneamente en todas direcciones, cada miembro del equipo se beneficia de los distintos intereses y actitudes de los demás en el curso de las reuniones de colaboración. Los datos de orden técnico, social y económico, reunidos individualmente y luego presentados a los demás, les llegarán ya teñidos de humanidad por una interpretación personal, y como todos los miembros del equipo aportarán seguramente sus propias reacciones, la nueva información es más fácilmente vista en su debida perspectiva y en todo su valor potencial. Para la efectividad de este tipo de trabajo en íntimo equipo, hay dos condiciones previas: buena voluntad basada en el mutuo respeto y simpatía, y dominio y responsabilidad personal dentro del grupo.

Sin la primera, la colaboración es meramente un expediente; sin este último pierde unidad artística. Para salvaguardar la coherencia en el diseño y

el impacto, el derecho de tomar las decisiones finales debe por lo tanto quedar en manos de aquél que tiene en ese caso a su cargo determinada obra, aunque haya recibido apoyo y crítica de los demás miembros.

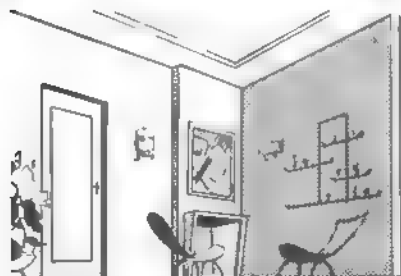
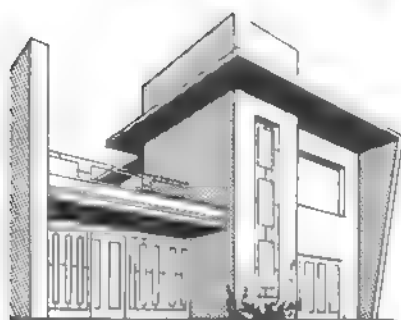
Estos principios del trabajo en equipo son más fácilmente explicables que llevados a la práctica porque todavía llegamos a la escena con nuestros viejos hábitos de tratar de ganarle al otro. Pero creo que todo grupo de arquitectos que desee probar el sistema de colaboración se verá favorecido con una mayor efectividad y mayor influencia sobre la opinión pública. Todo equipo organizado de este modo, creo yo, eventualmente actuará como fermento en nuestro esfuerzo por la integración cultural.

Considerando la reserva de rico talento y la riqueza de recursos técnicos y financieros que están hoy a nuestro alcance parecería que esta generación tiene en sus manos todos los triunfos en el antiguo juego de crear símbolos formales arquitectónicos para expresar las ideas por las cuales vive nuestra sociedad. Solamente parece ser necesario un mágico catalizador para combinar estas fuerzas y liberarlas del aislamiento. Personalmente veo este catalizador en el poder de la educación; educación para elevar las aspiraciones y exigencias de un pueblo hacia su propio modo de vida, educación para despertar y agudizar su talento para la creación y para la cooperación. La creatividad de los que hacen necesita la correspondencia de los que usan. Estoy convencido de que una sorprendente cantidad de caprichos personales, y aún aberraciones y franca fealdad, podría tolerarse sin causar gran daño si el gran diseño total, la imagen que la sociedad debe tener de sí misma, surgiera clara e inequívocamente. Lo que admiramos en las obras realizadas por los constructores de ciudades del pasado es el hecho de que su obra revela claramente la finalidad de cada elemento como parte orgánica del todo. Esto es lo que hacía que las ciudades cumplieran bien sus funciones y proveyeran un adecuado marco a las actividades de los ciudadanos. Cómo si no puede explicarse la maravilla de la Piazza San Marco, ese dechado de perfección? No fué la obra de un solo maestro, como la Piazza de San Pedro, sino que durante largo tiempo de crecimiento se produjo un perfecto equilibrio entre las contribuciones de un número de arquitectos que usaron muchos materiales y métodos distintos. Lograron ese milagro porque nunca violaron el propósito principal del plan general, aunque nunca se esforzaron por mantener uniformidad en el diseño. San Marco es un ejemplo ideal para ilustrar mi credo "unidad en la diversidad" para cuya concreción en nuestro tiempo, sólo puedo desear el haber realizado mi contribución durante una larga vida de investigación y descubrimiento.





PAT. ARG. 93.395



20 maravillosas texturas decorativas, firmes al agua, ácidos, abrasivos y agentes químicos.



# CON COLORIN Multi COLOR

## AHORA SOY DECORADOR...

Es el gran hallazgo de COLORIN esta maravillosa textura decorativa que cubre con igual perfección frentes e interiores. MULTICOLOR protege, renueva y decora con original colorido, todo tipo de revestimiento: concreto, ladrillo, yeso, etc. Seca inmediatamente, no se raya, hace frente ¡por muchos años! a las más severas condiciones de intemperie y de uso.

Se obtiene una combinación de dos o más colores de contraste o armonía, en una sola operación con soplete.

**CADA COLOR ... UNA FIESTA DE COLORES**

Para **COLORIN** un nuevo motivo de orgullo

# ¿Por qué se encarecen los libros y revistas argentinos?

Frente a los gravámenes crecientes que soporta la actividad editora argentina nos sentimos obligados a responder ante la opinión pública al siguiente interrogante ¿por qué las revistas y los libros extranjeros por su riqueza y presentación son mejores que las revistas y los libros argentinos? Esta es la respuesta

- a) Porque en nuestro país la difusión de la cultura mediante revistas y libros está trabada por impuestos y recargos. En otras naciones, en cambio se la ayuda. Allá se reconoce la importancia cultural del libro y la revista y se favorece su difusión y su exportación. Aquí no. Otra vez, ¿por qué?
- b) Porque en nuestro país hay una industria papelerera que, al pedir ser protegida cada vez más, demuestra ser antieconómica. Nuestros gobiernos no han encontrado mejor forma de protección que establecer impuestos sobre la importación de papel para libros y revistas, con el fin de permitir a los fabricantes locales vender el propio a mayor precio.
- c) En el extranjero la calidad se consigue con buenos papeles, buenas maquinarias, buenas materias primas. En nuestro país papeles, maquinarias y materias primas destinadas a la revista y al libro están gravadas por severos recargos, **aún cuando no se fabriquen aquí**. Los editores argentinos luchamos desde hace años para hacer comprender que, si bien ciertas industrias y **ciertos intereses** son respetables, la difusión de nuestra cultura en nuestro propio medio y en América Latina tiene un valor infinitamente superior, aún cuando no se lo pueda medir en pesos o en dólares. Sin embargo, y también desde hace años, entre nosotros triunfan los intereses materiales sobre los intereses culturales.
- d) Porque nuestros funcionarios que aplican los recargos a la difusión de la cultura no creen ni en la inteligencia y valor de nuestros periodistas, escritores y dibujantes, ni en la función civilizadora de la Argentina. Por lo tanto, mientras con justicia y razón revistas y libros extranjeros circulan aquí con toda libertad, entre nosotros se traba en forma creciente la actividad editora nacional.

Por esto, las revistas y los libros van encareciéndose constantemente, hasta alcanzar y superar los precios internacionales, con menor cantidad de páginas y calidad inferior. Esto equivale a transferir la antieconomicidad de la industria papelerera nacional a la actividad editora encareciendo artificialmente su producción.

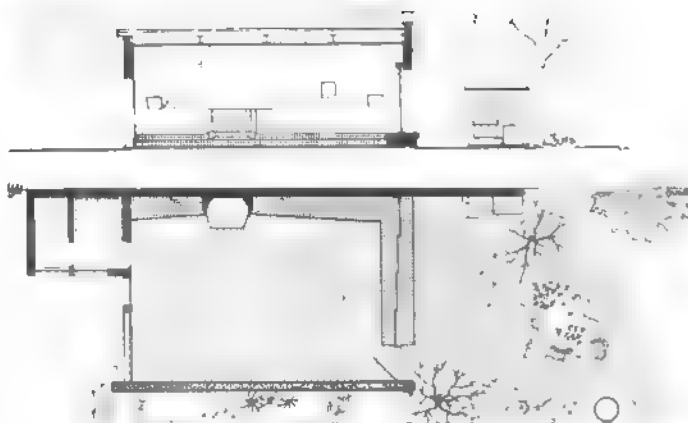
En conclusión, los lectores seguirán comprando revistas y libros argentinos a precios cada vez más altos; como consecuencia, las publicaciones extranjeras los desplazarán con facilidad no sólo en el exterior, sino dentro de nuestras propias fronteras.

ASOCIACION ARGENTINA DE EDITORES DE REVISTAS

CAMARA ARGENTINA DEL LIBRO

CAMARA ARGENTINA DE EDITORIALES TECNICAS

Brasil

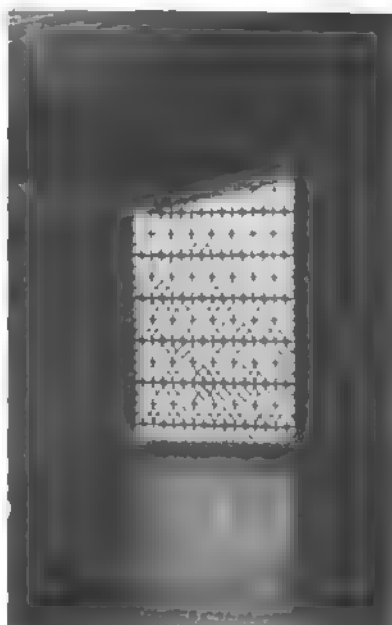
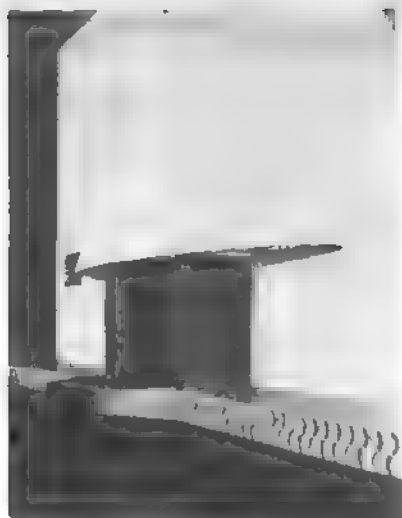
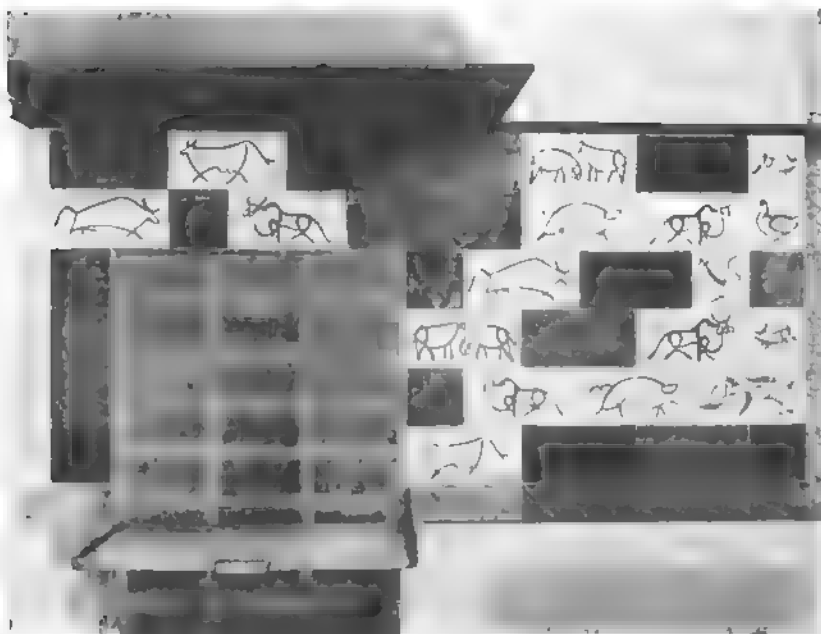


un agregado a una vivienda  
arquitecto Mauricio Mazzocchi



Mauricio Mazzocchi, el arquitecto italiano que tras haber trabajado en la Argentina se ha instalado en Brasil, tiene realizadas en este país una buena cantidad de obras de todo tipo en las que mantiene su conocida calidad. Ilustramos aquí uno de sus "trabajos menores". Se trataba de utilizar los fondos de una vivienda corriente para hacer un pabellón de descanso o de reuniones o de trabajo, completado con un jardín que debía tener su parrilla como elemento fundamental. Tres elementos resaltan dentro del gran salón. Una chimenea, un muro esalado y un largo banco en L recubierto de azulejos. Este banco hace las veces de muro inferior divisorio entre el salón y el jardín y sobre el corre la ventana corrediza formada por cuatro unidades, tres de las cuales se recojen sobre la primera de ellas dejando plena vinculación entre adentro y afuera.





# compare precios y comprará

Denominación normal	Densidad en Kg/m <sup>3</sup>	Espesor en mm	Precio por m <sup>2</sup>
335	300	35mm	\$ 235
420	400	20mm	\$ 206
425	400	25mm	\$ 258
435	400	35mm	\$ 317
520	500	20mm	\$ 237
525	500	25mm	\$ 280
A 612	600	12mm	\$ 172
A 620	600	20mm	\$ 254
A 625	600	25mm	\$ 296

# LINEX

Paneles aglomerados de 1.22x2.44 para tabiques, cielorrasos, puertas, placards, muebles, instalaciones de locales y oficinas.

**LINERA BONAERENSE S.A. - Jáuregui, F.C.N.D.F.S.**  
La primera fábrica argentina de paneles aglomerados  
en producción desde 1958



Albin, Giallorenzi & Cía. S.A.C.I., H. Yrigoyen 3202 - 97-1020/8/9 • Arboria S.R.L., El Salvador 5467 - 771-5808 - 771-3932 • A. Baltazar Rizzi, S.C.P.A., Estados Unidos 2863 - 93-4946  
Comat S.R.L., Corrientes 3853 - 86-2818/3333 • Jose Kahan, Salguero 759 - 86-4734 • Jaime  
Liebling S.A.C.I. e Inmobiliaria, Rivadavia 717 - 8° - 33-9305/9490 - Depósito: Díaz Vélez 5224  
89-9349 • Vicente Martini e Hijos S.A. Ind. & C., Humberto 1° 1402 - 26-5041 • Mundus Ma-  
deras S.A., San Blas 1739 - 59-1375 - 58-8498 • Rodolfo E. Ricart, Bolívar 218 - 33-1301 - 34-1935  
• Roman Sammartino, Pueyrredón 908 - 86-4842

# **SUBLIME** la cal que está en órbita!!



PROCEDENCIA.  
CAPDEVILLE (Mendoza)

CAL AEREA HIDRATADA  
EN BOLSAS  
DE PAPEL TRES PLIEGOS  
CON 30 Kgs.

**CORPORACION CEMENTERA ARGENTINA S.A.**

AV. DE MAYO 633 - 3º Piso - Br. As. - T. E. 30-5581

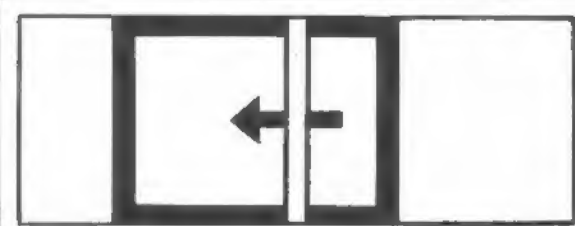
C. CORREO N° 9 CORDOBA - T. E. 3051

C. CORREO N° 50 MENDOZA - T. E. 14336

DEPOSITOS: PARRAL 196 (Est. CABALLITO) ZABALA y MOLDES (Est. COLEGIALES)

## **VENTANAS Y PUERTAS DE ALUMINIO**

### **CORREDIZAS**



Serie "WINEC" Super y Serie "AIRLUZ"  
en 50 MEDIDAS MODULARES Y  
TAMBIEN EN MEDIDAS ESPECIALES

CARACTERISTICAS EXCLUSIVAS Y  
PRECIOS SIN COMPETENCIA

**ENTREGA INMEDIATA**

Perfiles **TUBULARES** extrarresistentes en aleación anti-corrosión. Unidades modulares **ACOPABLES** entre sí, aún en esquineros, con versatilidad apta para cualquier proyecto.

Absoluta **HERMETICIDAD** al viento y agua mediante burletes de neoprene.

**50 MEDIDAS** disponibles con una o más hojas corredizas y con o sin paneles fijos acoplables. **SILENCIOSAS**, rígidas, sólidas, **INALTERABLES** a todo agente atmosférico. No requieren **PINTURA**, pulido o limpieza especial. Proporcionan **MAS ESPACIO** interior e incomparable aspecto exterior.

**MODERNAS - AGILES - DURABLES - ECONOMICAS**

Distribuidores exclusivos: **BEVILACQUA Y VIGO SUAREZ S. R. L.**

Av. Centenario 1084 - San Isidro - Tel. 743.7406/3305



Capital: Av. Córdoba 937 - 4º piso Of. 3 • Ramos Mejía: Rivadavia 13582 • V. Ballester: América 2

**ZONAS DISPONIBLES PARA DISTRIBUIDORES • SOLICITE LA VISITA DE UN TECNICO**

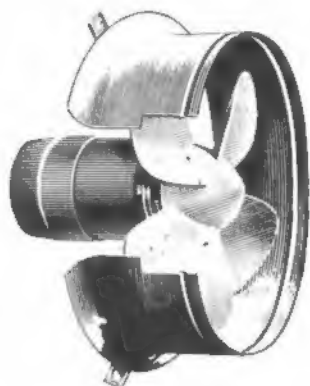


# NUEVO *Marelli*

Electroventilador

aplicación civil e industrial

para cocinas  
baños  
oficinas, etc.



silencioso • bajo consumo • motor blindado  
construcción sólida

**MOTORES MARELLI S. A. C. I.**

AV. LEANDRO N. ALEM 673 BUENOS AIRES  
T. E. 32-6551-52-53

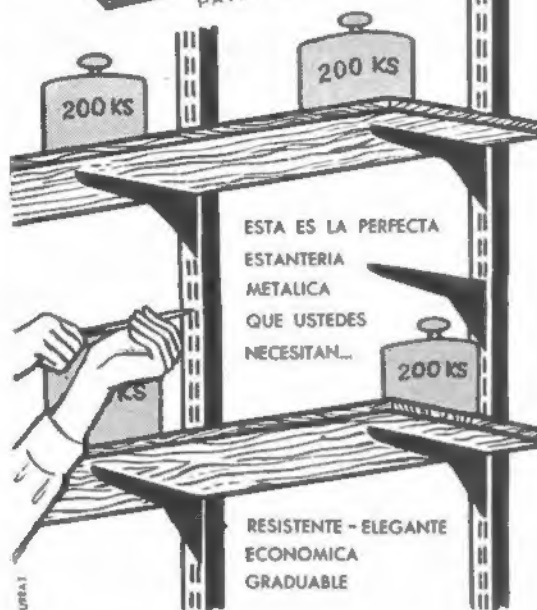
CORDOBA ROSARIO MENDOZA  
Dean Funes 448 Rioja 1342 San Martín 500

y distribuidores autorizados

SEÑORES PROFESIONALES

**esta-meta**

PATENTE N° 98946



ESTA ES LA PERFECTA  
ESTANTERIA  
METALICA  
QUE USTEDES  
NECESITAN...

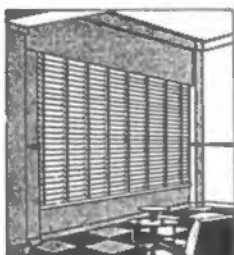
RESISTENTE - ELEGANTE  
ECONOMICA  
GRADUABLE

DISTRIBUYE

**CASA ITURRAT S.A.C.I.**

FUNDADA EN 1900

ALSINA 2252 - T. E. 47-0021/26 - BUENOS AIRES



**"VENTILUX"**

Persianas plegadizas de  
aluminio y madera

GAONA 1422/32/36

**Suc. JUAN B. CATTANEO S. R. L.**

CAPITAL \$ 3.000.000.-

T. E. 59-1655 y 7622

**CORTINAS DE ENROLLAR**

Proyección a la venezolana,  
sistema automático

"8 en 1"





## CAÑOS Y ACCESORIOS PLASTICOS DE PVC\* PARA INSTALACIONES ELECTRICAS

\*  
Policloruro de Vinilo



**RAPIDEZ...**  
cortes rápidos.



**LIVIANOS...**  
se transportan sin esfuerzo.

FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO E INDUSTRIAS  
ELECTROMETALURGICAS

**MAURICIO SILBERT S.A.**

ESTABLECIMIENTO FABRIL FUNDADO EN 1909

3 DE FEBRERO 3802 - Tel. 76-3713/5044 - BUENOS AIRES  
OF. VENTAS: SARMIENTO 443 - 3er. PISO - TEL. 48-1021 - BS. AS.  
NUEVA PLANTA EN GRAL. PACHECO (Pcia. BUENOS AIRES)

Correo  
Argentino  
Central  
Franqueo Pagado  
Concesión Nº 291  
Tarifa Reducida  
Concesión Nº 1089